



โครงการพัฒนาสื่อสารสนเทศภาษาจีนเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวอำเภอลับแล
จังหวัดอุตรดิตถ์



นุรลีชาวาคี อาแดและคณะ

งานวิจัยนี้ได้รับทุนการวิจัยจากมหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์

ประจำปีงบประมาณ ๒๕๖๐

พ.ศ. ๒๕๖๑

ชื่อเรื่อง	โครงการพัฒนาสื่อสารสนเทศภาษาจีนเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยว อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์
นักวิจัย	1.อาจารย์นุรลีชาวาทิ อาแด 2.อาจารย์เสกสรร ทัพผดุง 3.อาจารย์ ดร.วรางคณา สุติน 4.อาจารย์กุลรวี กลิ่นกลิ่น
หน่วยงาน	มหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์
คณะ	วิทยาลัยนานาชาติ
ปีที่จัดพิมพ์	2561
แหล่งทุน	มหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์ ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. 2560

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อจัดทำสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแลที่เป็นภาษาจีนกลางเพื่อช่วยให้นักท่องเที่ยวชาวจีนเข้าใจข้อมูลการท่องเที่ยว อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ โดยมีการศึกษาวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยว เป็นการพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวของอำเภอลับแล ตามความต้องการของบุคลากรทางการท่องเที่ยวของพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแล ที่เห็นว่ามี ความต้องการมากที่สุดสำหรับกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวจีนที่สื่อสารด้วยภาษาจีนกลาง คือ สื่อ ประชาสัมพันธ์ประเภทแผนที่เส้นทางจักรยาน ที่มีการให้ข้อมูลการท่องเที่ยวในเขตอำเภอลับแล โดยเป็นสื่อประชาสัมพันธ์ที่จัดทำเป็นภาษาไทยเพื่อให้นักท่องเที่ยวสามารถเดินทางท่องเที่ยวภายใน อำเภอลับแลได้ด้วยตนเอง ซึ่งในการพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์ที่เป็นภาษาจีนกลาง โดยวิทยาลัย นานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์ ได้รับทุนวิจัยจากมหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์ ใน ปีงบประมาณ 2560 โดยการรวบรวมข้อมูลจากแบบสอบถามจากกลุ่มตัวอย่างนักท่องเที่ยวชาวจีน จำนวน 300 คน ด้วยวิธีการสุ่มอย่างง่าย ที่ได้ใช้สื่อประชาสัมพันธ์จากงานวิจัย โดยใช้ค่าสถิติ ค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และ SD

ผลการวิจัยพบว่า จากข้อมูลผู้ตอบแบบสอบถามนักท่องเที่ยวชาวจีนที่มาเที่ยวที่อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ ในด้านความพึงพอใจต่อสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว อำเภอลับแล รูปแบบ ของสื่อ ภาษาจีนที่ใช้ในสื่อประชาสัมพันธ์ และประโยชน์ของสื่อประชาสัมพันธ์ โดยรวมของการ ประเมินจากผู้ใช้อสื่อประชาสัมพันธ์ อยู่ในเกณฑ์ดี

คำสำคัญ: สื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว ภาษาจีนกลาง

Research Title : Development of Chinese Language Media for Tourism Promotion

Amphur Lablae, Uttaradit Province

Researcher :

1. Miss Nuralisawati Adae
2. Mr. Seksan Tappadoong
3. Dr. Warangkhan Sutin
4. Miss Kunrawi Klinklan
5. Assistant Professor Jirapan Tongmark

University : Uttaradit Rajabhat University

Faculty : International College

Published Year 2018

:

Source of Fund Uttaradit Rajabhat University

:

ABSTRACT

This research aimed to develop a Chinese Language tourism promotion media of Amphur Lablae in Uttaradit Province in order to help Chinese tourists understand the tourism information of the attractions in Amphur Lablae. The study was conducted follow the need Chinese Language information of the tourism staff of the Museum of Lablae. The media was originally made in Thai Language and was selected to translate into Chinese with more information in order for Chinese tourists to travel around Lablae by using the bicycle route map of Amphur Lablae which they can travel by themselves. The research was done under the International College of Uttaradit Rajabhat University who was budgeted by the university of 2017 fiscal year. The samples were 300 Chinese tourists chosen through a simple random sampling. The statistics used in this research were percentage, mean, and SD.

The result showed that the Chinese tourists who visited Amphur Lablae in Uttaradit Province were satisfied with the media at a high level in all aspect of; the media format, the information in Chinese Language, the benefits of the media, and

the media overall satisfaction.

Keywords: Tourism Promotion Media, Madarin (Chinese Language)



กิตติกรรมประกาศ

การศึกษาครั้งนี้ สำเร็จได้ด้วยความช่วยเหลือจาก ผู้ทรงคุณวุฒิและผู้เชี่ยวชาญด้านวิจัย รongศาสตราจารย์ ดร.ฉัตรนภา พรหมมา ผู้ช่วยศาสตราจารย์จรูญ คำทิพย์ ที่ปรึกษาศูนย์บูรณาการ พันธกิจสัมพันธ์ และทีมงานศูนย์บูรณาการงานวิจัยและวิชาการเพื่อรับใช้สังคม สถาบันวิจัยและ พัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์ ในการให้คำปรึกษาและให้ข้อคิดเห็นจนสามารถนำสู่การสร้าง นักวิจัยหน้าใหม่ของวิทยาลัยนานาชาติ คุณสุขุมภรณ์ น้อยศรี เจ้าหน้าที่งานประชาสัมพันธ์ของ เทศบาลตำบลศรีพนมมาศ หน่วยงานที่ดูแลการดำเนินงานของพิพิธภัณฑ์เมืองลับแล ผู้ที่คอย ช่วยเหลือสนับสนุนข้อมูลและให้ข้อเสนอแนะด้วยดี

ขอขอบพระคุณ ผู้บริหาร บุคลากรตลอดจนนักศึกษา วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์ทุกท่านที่ได้ช่วยสนับสนุน ช่วยเหลือ ให้กำลังใจในการศึกษาครั้งนี้จน สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี

คุณประโยชน์ของรายงานฉบับนี้ ทีมงานผู้ศึกษาขอมอบให้บุคคลที่ได้เอย่ยนมาข้างต้น เพื่อแทนคำขอบคุณที่สนับสนุนในด้านต่าง ๆ จนทำให้สามารถพัฒนาระบบการบริหารจัดการงานวิจัย พันธกิจสัมพันธ์ วิทยาลัยนานาชาติสำเร็จตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ จึงขอขอบพระคุณมา ณ ที่นี้

การวิจัยครั้งนี้ได้รับทุนสนับสนุนการวิจัยจากมหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์ ปีงบประมาณ 2560

นุรลีชาวาศี อาแด
เสกสรร ทัพผดุง
วารางคณา สุติน
กุลรวี กลิ่นกลิ่น

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
สารบัญตาราง.....	ฉ
สารบัญภาพ.....	ช
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	1
1.3 ขอบเขตของการวิจัย.....	1
1.4 วิธีดำเนินการวิจัย.....	1
1.5 สมมติฐานงานวิจัย.....	3
1.6 กรอบแนวคิดในการวิจัย.....	3
1.7 คำสำคัญของการวิจัย.....	3
1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	3
บทที่ 2 ทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	4
2.1 ข้อมูลของอ.ลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์.....	4
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการท่องเที่ยว.....	7
2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวกับการการสร้างสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว.....	9
2.4 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลเอกสารภาษาต่างประเทศ (ไทย-จีน).....	11
บทที่ 3 วิธีการดำเนินงาน.....	12
3.1 รวบรวมข้อมูลจากสื่อประชาสัมพันธ์.....	12
3.2 รวบรวมข้อมูลจากสื่อประชาสัมพันธ์.....	12
3.3 ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูล.....	12
3.4 ร่างข้อมูลฉบับภาษาไทยและตรวจสอบความหมายของคำศัพท์.....	12
3.5 ดำเนินการแปลข้อมูลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนกลาง.....	12

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
3.6 ดำเนินการออกแบบและจัดวางข้อมูล.....	12
3.7 ดำเนินการจัดพิมพ์ต้นแบบสื่อประชาสัมพันธ์.....	12
3.8 นำสื่อประชาสัมพันธ์ไปทดลองใช้.....	16
3.9 วิเคราะห์ผลที่ได้จากการแบบสอบถาม.....	16
3.10ปรับปรุงสื่อประชาสัมพันธ์ตามข้อเสนอแนะ.....	16
3.11ดำเนินการมอบไฟล์สื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล.....	16
3.12จัดทำเอกสารรายงานการวิจัย.....	16
บทที่ 4 ผลการวิจัย	21
4.1 ข้อมูลที่รวบรวมและเลือกเพื่อการแปล.....	22
4.2 การออกแบบสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว.....	28
4.3 ผลการสำรวจความพึงพอใจนักท่องเที่ยวชาวจีน.....	28
บทที่ 5 บทสรุปการวิจัยและข้อเสนอแนะ	34
5.1 สรุปผลการวิจัย.....	34
5.2 ข้อเสนอแนะ.....	36
บรรณานุกรม	37

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
3.1 ตารางข้อมูลในแผนที่เส้นทางจักรยานท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอลับแล.....	13
4.1 ข้อมูลเพศของผู้ตอบแบบสอบถาม.....	28
4.2	ข้อมูลอายุของผู้ตอบแบบสอบถาม
4.3 ข้อมูลระยะเวลาการพักผ่อนในพื้นที่ของผู้ตอบแบบสอบถาม.....	29
4.4 ความพึงพอใจต่อประเด็น รูปแบบของสื่อ.....	30
4.5 ความพึงพอใจต่อประเด็น ภาษาจีนที่ใช้ในสื่อประชาสัมพันธ์.....	30
4.6 ความพึงพอใจต่อประเด็น ประโยชน์ของสื่อประชาสัมพันธ์.....	31



สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
3.1 ตัวอย่างแบบประเมินสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ภาษาไทย.....	17
3.2 ตัวอย่างสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ภาษาจีนกลางด้านหน้า.....	18
3.3 ตัวอย่างสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ภาษาจีนกลางด้านหลัง.....	
4.1 แผนที่เส้นทางจักรยานฉบับภาษาไทยไม่มีคำอธิบาย.....	22
4.2 แผนที่เส้นทางจักรยานฉบับภาษาจีน ด้านหน้ารูปแผนที่.....	25
4.3 แผนที่เส้นทางจักรยานฉบับภาษาจีน ด้านหลัง ส่วนของข้อมูลสถานที่ต่าง ๆ.....	36



บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

1.1.1 อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ เป็นอำเภอที่มีชื่อเสียงทางการท่องเที่ยวของจังหวัดอุตรดิตถ์ โดยมีการศึกษาวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวและทางภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จากการลงพื้นที่ตำบลศรีพนมมาศ พบว่าปัจจุบันไม่เพียงแต่นักท่องเที่ยวชาวไทยและต่างชาติที่สามารถสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษได้เท่านั้น แต่ยังมีนักท่องเที่ยวชาวจีนที่เริ่มจะเข้ามาท่องเที่ยวในอำเภอลับแลมากยิ่งขึ้น แต่ยังคงขาดสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวของอำเภอลับแลที่เป็นภาษาจีนกลาง ทำให้นักท่องเที่ยวชาวจีน ไม่ได้รับข้อมูลการท่องเที่ยวอำเภอลับแลอย่างเพียงพอและไม่สามารถนำไปเล่าหรือถ่ายทอดจุดเด่นของสถานที่ท่องเที่ยวในอำเภอลับแลได้

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1.2.1 พัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวท้องถิ่นอำเภอลับแล เป็นภาษาจีนกลาง

1.3 ขอบเขตของการวิจัย

1.3.1 ขอบเขตด้านประชากร/ผู้ให้ข้อมูลหลัก/หน่วยทดลอง

เจ้าหน้าที่และบุคลากรของพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแล

กลุ่มประชากรเพื่อประเมินสื่อคือนักท่องเที่ยวชาวจีนจำนวน 300 คนที่มาเที่ยวที่อำเภอลับแล เลือกด้วยวิธีการสุ่มอย่างง่าย

1.3.2 ขอบเขตด้านพื้นที่และระยะเวลาที่ทำการวิจัย

ตำบลศรีพนมมาศ อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ เป็นระยะเวลา 1 ปี

1.4 วิธีดำเนินการวิจัย

1.4.1 เป็นโครงการวิจัยที่ดำเนินการพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวของอำเภอลับแล ตามความต้องการของบุคลากรทางการท่องเที่ยวของพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแล ที่เห็นว่ามีความต้องการมากที่สุดสำหรับกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวจีนที่สื่อสารด้วยภาษาจีนกลาง คือ สื่อประชาสัมพันธ์ประเภทแผนที่เส้นทางจักรยาน ที่มีการให้ข้อมูลการท่องเที่ยวในเขตอำเภอลับแล โดยเป็นสื่อ

ประชาสัมพันธ์ที่จัดทำเป็นภาษาไทยเพื่อให้นักท่องเที่ยวสามารถเดินทางท่องเที่ยวภายในอำเภอลับแลได้ด้วยตนเอง ซึ่งในการพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์ที่เป็นภาษาจีนกลาง คณะผู้วิจัยดำเนินการโดย

1) รวบรวมข้อมูลจากสื่อประชาสัมพันธ์ หรือแหล่งข้อมูลอื่น ๆ ที่มีข้อมูลที่เกี่ยวข้องกัน โดยคณะผู้วิจัยและผู้ช่วยวิจัยที่เป็นนักศึกษาหลักสูตรภาษาจีนธุรกิจ จำนวน 10 คน

2) สืบค้นที่จริงเพื่อหาจุดเด่นและเปรียบเทียบกับข้อมูลในสื่อฉบับภาษาไทย โดยคณะผู้วิจัยและผู้ช่วยวิจัยที่เป็นนักศึกษาหลักสูตรภาษาจีนธุรกิจ จำนวน 10 คน

3) ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลต่างๆที่ได้มา โดยประกอบด้วยคณะผู้วิจัยจำนวน 5 คน เจ้าหน้าที่ของพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแล 1 คน

4) ร่างข้อมูลฉบับภาษาไทยและตรวจสอบความหมายของคำศัพท์ และความถูกต้องกับผู้เชี่ยวชาญด้านการท่องเที่ยวอำเภอลับแลโดยคณะผู้วิจัยจำนวน 5 คน และเจ้าหน้าที่จากพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแลจำนวน 1 คน

5) ดำเนินการแปลข้อมูลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนกลาง โดยผู้เชี่ยวชาญภาษาไทยและจีนกลางซึ่งเป็นผู้วิจัยชาวไทยจำนวน 1 คน และที่ปรึกษาและผู้ช่วยแปลที่เป็นชาวจีนเจ้าของภาษา จำนวน 2 คน

6) ดำเนินการออกแบบและจัดวางข้อมูลร่วมกับทีมนักออกแบบและจัดพิมพ์ เพื่อทำสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ที่เป็นแผนที่เส้นทางจักรยานฉบับภาษาจีนกลาง โดยคณะผู้วิจัยจำนวน 5 คน ตัวแทนบริษัทจ้างเหมาในการจัดพิมพ์และออกแบบสื่อประชาสัมพันธ์จำนวน 1 คน และเจ้าหน้าที่จากพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแล จำนวน 1 คน

7) ดำเนินการจัดพิมพ์สื่อประชาสัมพันธ์

8) นำสื่อประชาสัมพันธ์ไปทดลองใช้กับกลุ่มตัวอย่างนักท่องเที่ยวชาวจีนที่มาเที่ยวที่อำเภอลับแล ในช่วงเดือนมกราคมถึงมีนาคม พ.ศ. 2561 จำนวน 300 คน

9) วิเคราะห์ผลที่ได้จากการแบบสอบถามความพึงพอใจต่อสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวฉบับภาษาจีนกลาง จากนักท่องเที่ยวชาวจีน

10) ปรับปรุงสื่อประชาสัมพันธ์ตามข้อเสนอแนะที่ได้จากแบบสอบถาม

11) ดำเนินการมอบไฟล์สื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ให้ทางพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแลเพื่อนำไปใช้ตามความต้องการ

12) จัดทำเอกสารรายงานการวิจัย

1.5 สมมุติฐานงานวิจัย

1.5.1 การมีสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว อำเภอลับแลที่เป็นภาษาจีนกลางช่วยให้นักท่องเที่ยวชาวจีนเข้าใจข้อมูลการท่องเที่ยว อำเภอลับแลได้มากขึ้นหรือไม่

1.6 กรอบแนวความคิดในการวิจัย

1.6.1 การมีสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว อำเภอลับแลที่เป็นภาษาจีนกลางช่วยให้นักท่องเที่ยวชาวจีนเข้าใจข้อมูลการท่องเที่ยว อำเภอลับแลได้มากขึ้นหรือไม่

1.7 คำสำคัญของการวิจัย

1.7.1 สื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว ภาษาจีนกลาง

1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.8.1 ได้สื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวภาษาจีนกลาง ให้กับนักท่องเที่ยวชาวจีน ที่ใช้ภาษาจีนกลางในการสื่อสาร ผู้ประกอบการชาวไทยที่ต้องการประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล และเจ้าหน้าที่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวอำเภอลับแลที่ไม่สามารถสื่อสารด้วยภาษาจีนกลาง

บทที่ 2

ทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การศึกษาวิจัย“ชุดโครงการการพัฒนาการสื่อสารสนเทศทางภาษาเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวอำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์” ได้นำแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อใช้เป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยดังนี้คือ

ตอนที่ 2.1 ข้อมูลของอ.ลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์

ตอนที่ 2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการท่องเที่ยว

ตอนที่ 2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวกับการสร้างสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว

ตอนที่ 2.4 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลเอกสารภาษาต่างประเทศ (ไทย-จีน)

2.1 ข้อมูลของอ.ลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์

อำเภอลับแล หรือ เมืองลับแล เป็นอำเภอหนึ่งในจังหวัดอุตรดิตถ์ เป็นชุมชนโบราณมีมาตั้งแต่สมัยกรุงสุโขทัย1 พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ได้เคยเสด็จมาเมื่อ ปี พ.ศ. 2444 ความเป็นมาของคำว่า “ลับแล” นั้น ตามข้อสันนิษฐานของสมเด็จพระยาดำรงราชานุภาพ[พยุ บุญถึง และคณะ . (ม.ป.ป.) . ลับแลหรือจะแลลับ , สำนักงานการประถมศึกษาอำเภอลับแล]ว่า เดิมชาวเมืองแพร่ เมืองน่าน หนีข้าศึกและความเดือดร้อนมาชุมนุมกันตั้งชุมชนอยู่บริเวณนี้ เนื่องจากเป็นที่ป่ารก หลบซ่อนตัวง่ายและ ภูมิประเทศเป็นเมืองอยู่ในหุบเขามีสถิตที่เนินสลับกับที่ต่ำ คนต่างเมืองถ้าไม่คุ้นเคยกับภูมิประเทศจะหลงทางได้ง่าย อำเภอลับแลนอกจากจะมีโบราณสถานที่น่าสนใจมากมายแล้ว ยังเป็นแหล่งผลิตสินค้าหัตถกรรมพื้นเมืองล้านนา เช่น ผ้าตีนจก ไม้กวาด เป็นแหล่งปลูกกลางสาต และทุเรียนหลง-หลินลับแล ซึ่งเป็นผลไม้ที่มีชื่อเสียงของจังหวัด

จากหลักฐานศิลาจารึกเจดีย์พิหาร ชุดได้ที่หน้าวิหารวัดเจดีย์ศรีวิหาร ซึ่งมหาอำมาตย์ตรี พระยานครพระราม ส่งเข้าหอสมุดวชิรญาณ กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2473 ศาสตราจารย์ ดร.ประเสริฐ ณ นคร ให้ความเห็นว่าเนื้อหาจารึกน่าจะกล่าวตั้งแต่ครั้งเมื่อพระยาสิทธิราชย์ขึ้นเสวยราชย์ เป็นหลักฐานหนึ่งที่ยืนยันว่าอาณาบริเวณเมืองลับแลปัจจุบัน เป็นชุมชนที่มีความเก่าแก่มากมาตั้งแต่สมัยอาณาจักรสุโขทัย

นอกจากนี้ ทางด้านเหนือและตะวันตกของเมืองกัมโพช มีภูมิประเทศเป็นป่าเขาสลับซับซ้อน มีบรรยากาศเยือกเย็นยามพลบค่ำแม้ตะวันจะยังไม่ตกดินก็จะมีมืดแล้ว เพราะมีดอยม่อนฤๅษีเป็นฉากกั้นแสงอาทิตย์ ป่านี้จึงได้ชื่อว่า "ป่าลับแล" (แลง เป็นภาษาล้านนาแปลว่า เวลาเย็น) ต่อมาเพี้ยนเป็น "ลับแล" ซึ่งกลายมาเป็นชื่ออำเภอลับแลในสมัยปัจจุบัน

อย่างไรก็ดี ที่ตั้งของลับแลได้เป็นส่วนหนึ่งของเมืองทุ่งยั้งในอาณาจักรสุโขทัย จนในปี พ.ศ. 1981 เมืองทุ่งยั้ง ได้เจริญรุ่งเรืองขึ้นในฐานะเป็นเมืองหน้าด่านของอาณาจักรอยุธยา ที่ตั้งของลับแลก็ได้เป็นส่วนหนึ่งของเมืองทุ่งยั้งมาโดยตลอด

ในด้านชาติพันธุ์คนลับแลที่ใช้ภาษาล้านนานั้น จากข้อสันนิษฐานของสมเด็จพระยาตำราภานุภาพพิบูลย์ บัญญัติ และคณะ . (ม.ป.ป.) . ลับแลหรือจะแลลับ , สำนักงานการประถมศึกษาอำเภอลับแล ได้สันนิษฐานจากชาติพันธุ์และภาษาของผู้คนในที่ตั้งเมืองลับแลในปัจจุบัน ว่าเดิมเป็นชาวเมืองแพร่ เมืองน่าน หนีข้าศึกและความเดือดร้อนมาชุมนุมกันตั้งชุมชนอยู่บริเวณนี้ เนื่องจากเป็นที่ป่ารก หลบซ่อนตัวง่ายและ ภูมิประเทศเป็นเมืองอยู่ในหุบเขามีสถาบันที่เนินสลับกับที่ต่ำ คนต่างเมืองถ้าไม่คุ้นเคยกับภูมิประเทศจะหลงทางได้ง่าย ประกอบกับตำนานท้องถิ่น ระบุว่าได้มีผู้คนจากอาณาจักรโยนกเชียงแสน อพยพหลบภัยสงครามเข้ามาตั้งรกรากอยู่บริเวณที่ราบเขาแถบลับแล และตั้งชื่อว่าบ้านเชียงแสน ต่อมาคนกลุ่มนั้นก็แยกย้ายกันไปห้ำกลางดงสร้างบ้านเมือง ขึ้นกระจัดกระจายตามที่ราบและไหล่เขาต่าง ๆ ซึ่งปรากฏว่าได้มีตำนานการอัญเชิญ เจ้าฟ้าฮ่ามกุมาร พระราชโอรสของพระเจ้าเรืองชัยธิราช จากอาณาจักรโยนกนาคนครเชียงแสน ถูกสร้างขึ้นอีกในช่วงหลัง ประกอบกับชุมชนลับแลมีการขยายตัวเพิ่มขึ้น ดังปรากฏหลักฐานการสร้างศาสนสถานวัดป่าสัก ซึ่งมีศิลปะเอกลักษณ์แบบอยุธยาผสมล้านนา ทำให้เมืองลับแล กลายเป็นชุมชนขนาดใหญ่ ที่มีผู้ใช้ภาษาล้านนามาตั้งแต่สมัยต้นกรุงรัตนโกสินทร์

ครั้นต่อมาในสมัยรัตนโกสินทร์ ในราว พ.ศ. 2444 พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเสด็จประพาสเมืองอุตรดิตถ์ และได้เสด็จมาถึงเมืองลับแลในวันที่ 24 ตุลาคม พ.ศ. 2444 ได้โปรดเกล้าฯ ให้ย้ายศาลากลางจังหวัดจากเมืองพิชัยมาตั้งที่บางโพ และยุบเมืองทุ่งยั้งรวมกับลับแล และสถาปนาเมืองลับแลขึ้นเป็นอำเภอ ส่วนอาคารที่ทำการยังตั้งอยู่ที่เมืองทุ่งยั้ง บริเวณใกล้เวียงเจ้าเงาะ

ต่อมาพระพิศาลคีรี ได้ย้ายอาคารที่ทำการไปตั้งที่ม่อนจำศีลในปีเดียวกันนี้ (ห่างจากที่ว่าการอำเภอปัจจุบันไปทางทิศเหนือประมาณ 1 กิโลเมตร) ครั้นถึง พ.ศ. 2457 สมัย พระศรีพนมมาศ (เมื่อครั้งเป็นหลวงศรีพนมมาศ) เห็นว่าห่างไกลจากตัวเมืองลำปางแก่ราษฎรไปติดต่อ ประกอบกับพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว มีพระราชประสงค์จะสงวนที่ ม่อนจำศีล เป็นที่ประดิษฐานพระเหลือ (พระพุทธรูปที่สร้างจากทองที่เหลือจากการหล่อพระพุทธรูปชินราชที่จังหวัดพิษณุโลก) เพราะทรงเห็นว่าทิวทัศน์ของม่อนจำศีลคล้ายกับเมืองขวา[รศ.ดร.ประจักษ์ สายแสง, ดร.ทิวารักษ์ เสรีภาพ. วรรณกรรมสองแคว ตอนที่ 15 เรื่อง ภูมินามวิทยา 5 : ลับแล] จึงได้ย้ายอาคารที่ทำการจากม่อนจำศีล มาอยู่ที่ ม่อนสยามินทร์ (ชาวบ้านเรียกม่อนสามินทร์) เพราะเคยเป็นที่ตั้งพลับพลารับเสด็จพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งเป็นที่ตั้งที่ว่าการอำเภอในปัจจุบัน[ข้อมูลอำเภอในจังหวัดอุตรดิตถ์.สำนักงานพระพุทธศาสนาจังหวัดอุตรดิตถ์]

อำเภอลับแลแบ่งเขตการปกครองย่อยออกเป็น 8 ตำบล 57 หมู่บ้าน ได้แก่

1.	ศรีพนมมาศ	(Si Phanom Mat)	-
2.	แม่พูล	(Mae Phun)	11 หมู่บ้าน
3.	นานกกก	(Na Nok Kok)	5 หมู่บ้าน
4.	ฝายหลวง	(Fai Luang)	11 หมู่บ้าน
5.	ชัยชุมพล	(Chai Chumphon)	11 หมู่บ้าน
6.	ไผ่ล้อม	(Phai Lom)	7 หมู่บ้าน
7.	ทุ่งยั้ง	(Thung Yang)	10 หมู่บ้าน
8.	ด่านแม่คำมัน	(Dan Mae Kham Man)	8 หมู่บ้าน

ซึ่งพื้นที่เส้นทางจักรยานท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม ของผู้วิจัยเจาะพื้นที่ อำเภอลับแล ตำบลศรีพนมมาศ ซึ่งผู้วิจัยพบว่านักท่องเที่ยวชาวจีนทั้งที่เป็นนักศึกษาชาวจีนและนักท่องเที่ยวทั่วไป เลือกที่จะไปเที่ยวเพราะใกล้กับตัวเมืองมากที่สุด อีกทั้งสภาพพื้นที่ มีลักษณะพื้นที่ราบลุ่มทางตอนใต้ ค่อนข้างชันทางตอนกลางและเป็นภูเขาทางตอนเหนือและทางตะวันตก มีพื้นที่ราบประมาณ 117 ตารางกิโลเมตร มีพื้นที่ภูเขาประมาณ 306 ตารางกิโลเมตร ไม่มีลำน้ำสายใหญ่ไหลผ่าน แต่มีลำน้ำที่เกิดจากเทือกเขาน้อยใหญ่ทางตอนเหนือ เช่น คลองแม่พริ่อง หนองพระแล หนองนาเกลือ บึงมาย คลองพระเสด็จ

หากกล่าวถึงสภาพอากาศของอ.ลับแลเป็นแบบมรสุม มี 3 ฤดูฤดูร้อน เริ่มตั้งแต่ เดือนมีนาคม – เดือนมิถุนายน ฤดูฝน เริ่มตั้งแต่ เดือนกรกฎาคม – เดือนตุลาคม ฤดูหนาว เริ่มตั้งแต่ เดือนพฤศจิกายน – เดือนกุมภาพันธ์

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการท่องเที่ยว

2.2.1 ความรู้ด้านการท่องเที่ยว

การท่องเที่ยว (Tourism) ได้มีผู้นิยามความหมายไว้หลากหลายดังนี้ คือ องค์การสหประชาชาติได้จัดประชุมว่าด้วยการเดินทางและท่องเที่ยวระหว่างประเทศขึ้น ณ กรุงโรม ประเทศอิตาลี เมื่อปี พ.ศ. 2506 ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า การท่องเที่ยว หมายถึงการเดินทาง ที่มีเงื่อนไข 3 ประการ คือ

2.2.1.1 การเดินทาง (Travel) หมายถึง การเดินทางที่ไม่ได้ถูกบังคับหรือเพื่อ สิ้นจ้างโดยมีการวางแผนเดินทางจากสถานที่หนึ่งไปยังอีกสถานที่หนึ่ง และใช้ยานพาหนะนำไป เป็นระยะทางไกลหรือระยะทางไกลก็ได้

2.2.1.2 จุดมุ่งหมายปลายทาง (Destination) หมายถึงมีจุดมุ่งหมายที่จะไปอยู่ เป็นการชั่วคราวแล้วต้องเดินทางกลับที่อยู่เดิมหรือภูมิลำเนาเดิม โดยเป็นสถานที่ที่นักท่องเที่ยว เลือกเดินทางไปเยือนและใช้ช่วงเวลาหนึ่งอยู่ ณ ที่นั้น ซึ่ง ณ ที่นั้นมีสิ่งอำนวยความสะดวกและ การบริการที่เพียงพอสำหรับสนองความต้องการและความพอใจให้กับนักท่องเที่ยวที่มาเยือน

2.2.1.3 ความมุ่งหมาย (Purpose) หมายถึงมีความมุ่งหมายหรือวัตถุประสงค์ ในการเดินทาง ใดก็ได้ที่ไม่ใช่เพื่อประกอบอาชีพหรือหารายได้ โดยมีความมุ่งหมายในการเดินทาง อยู่หลายแห่งด้วยกัน ซึ่งผู้เดินทางคนหนึ่งอาจมีความหมายมากกว่าหนึ่งอย่างก็ได้

การท่องเที่ยว หมายถึง การเดินทางจากถิ่นที่อยู่อาศัยปกติหรือถิ่นที่พำนักถาวรไปยังที่อื่นด้วยความสมัครใจและเป็นการเดินทางชั่วคราวโดยใช้เวลาพำนัก ณ สถานที่นั้น ๆ ชั่ว ระยะเวลาหนึ่งตามวัตถุประสงค์ต่างๆ ที่มีไว้เพื่อประกอบอาชีพหรือหารายได้ (ทิพวรรณ พุ่มมณี. 2550 : 19)

2.2.2 วัตถุประสงค์ของการท่องเที่ยว

วัตถุประสงค์หรือความหมายในการเดินทางของนักท่องเที่ยวอาจแบ่งได้ ดังนี้

2.2.2.1 เพื่อการพักผ่อน (Relaxation) เป็นความมุ่งหมายในการเดินทางเพื่อการพักผ่อนหรือผ่อนคลายจากภารกิจทั้งปวง ทั้งด้านารงานและภาระอื่น ๆ ในช่วงเวลาหนึ่ง พร้อมฟื้นฟูความสดชื่นสมบูรณ์ของร่างกายและจิตใจ เพื่อที่จะกลับมาปฏิบัติภารกิจต่อไป

2.2.2.2 เพื่อการนันทนาการ (Recreation) เป็นความมุ่งหมายในการเดินทาง เพื่อนันทนาการ หาความรื่นรมย์สนุกสนาน โดยจุดหมายปลายทางอาจเป็นสถานที่ธรรมชาติ

ศิลปวัฒนธรรม หรือแหล่งบันเทิงต่าง ๆ ซึ่งประเทศท่องเที่ยวทั้งหลายต่างพยายามเสนอแหล่งท่องเที่ยว กิจกรรมและรูปแบบการท่องเที่ยวที่หลากหลาย เพื่อดึงดูดนักท่องเที่ยวประเภทนี้

2.2.2.3 เพื่อสุขภาพ (Health) เป็นความมุ่งหมายในการเดินทางเพื่อฟื้นฟูหรือบำรุงสุขภาพ ซึ่งอาจเดินทางไปยังแหล่งท่องเที่ยวธรรมชาติที่เอื้อให้สุขภาพสดชื่นแข็งแรง หรืออาจ ไปยังแหล่งที่ให้บริการฟื้นฟู ดูแลสุขภาพโดยตรง ซึ่งปัจจุบันมีธุรกิจที่ให้บริการด้านสุขภาพและมีจำนวนนักท่องเที่ยวที่มีจุดมุ่งหมายการเดินทางเพื่อสุขภาพเพิ่มมากขึ้น

2.2.2.4 เพื่อการกีฬา (Sport) เป็นความมุ่งหมายในการเดินทางเพื่อการกีฬา อาจจะไปชมการแข่งขันกีฬา อาทิเช่น ฟุตบอลโลก เอเชียนเกมส์ โอลิมปิกเกมส์ ที่สามารถดึงดูด ผู้สนใจด้านการกีฬาให้เดินทางมาชมจำนวนมาก หรืออาจเดินทางไปเล่นกีฬาบางชนิดที่จำเป็นต้องใช้สถานที่เฉพาะ หรือพิเศษ ซึ่งถ้าประเทศใดมีสถานที่เหมาะสมสำหรับการเล่นกีฬาแต่ ละประเภท จะสามารถดึงดูดให้นักเดินทางเพื่อจุดมุ่งหมายนั้นเดินทางเข้าไปท่องเที่ยวในประเทศ

2.2.2.5 เพื่อเยี่ยมเยียนญาติมิตร (Visiting) เป็นความมุ่งหมายในการเดินทาง เพื่อเยี่ยมเยียนเครือญาติ หรือมิตรสหายที่อยู่ไกล แสดงถึงความรักความผูกพันที่มีต่อกัน ประเทศในแถบเอเชียยังคงยึดมั่นและเคร่งครัดในวัฒนธรรมประเพณีดั้งเดิมจะมีการเดินทางเพื่อ จุดมุ่งหมายในการเยี่ยมเยียนญาติมิตรมากกว่าจุดมุ่งหมายอื่นๆ โดยเฉพาะในช่วงเวลาของ เทศกาลประเพณี

2.2.2.6 เพื่อศาสนา (Religion) เป็นความมุ่งหมายในการเดินทางเพื่อปฏิบัติ ศาสนกิจ หรือเพื่อนมัสการสถานที่สำคัญและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทางศาสนา ตามความเชื่อถือหรือศรัทธา เช่น พุทธศาสนิกชนจะเดินทางไปปฏิบัติธรรม ทอดกฐิน ทอดผ้าป่า ณ วัดต่าง ๆ หรือชาวมุสลิมทั่วโลกต่างพากันเดินทางไปประกอบพิธีฮัจจ์ที่เมืองเมกกะ ประเทศซาอุดีอาระเบีย เป็นต้น

2.2.2.7 เพื่อธุรกิจ (Business) เป็นความมุ่งหมายในการเดินทางเพื่อติดต่อ ธุรกิจเป็นหลัก แต่มีโอกาสได้ท่องเที่ยวด้วยในประเทศที่มีความเจริญด้านเศรษฐกิจจะมีรายได้จาก นักท่องเที่ยวประเภทนี้มากเพราะจะมีการเดินทางเข้ามาอย่างสม่ำเสมอได้เป็นช่วงเวลาหรือ ฤดูกาลเหมือน นักท่องเที่ยวประเภทอื่นๆ

2.2.2.8 เพื่อการประชุมสัมมนา (Convention and Conference) เป็นความมุ่ง หมายในการเดินทางเพื่อเข้าร่วมประชุมสัมมนา และมีการท่องเที่ยวประกอบด้วย การท่องเที่ยว รูปแบบนี้ จะรวมถึงการท่องเที่ยวเพื่อชมงานแสดงสินค้าหรือนิทรรศการต่าง ๆ ที่เรียกว่า Exhibition Tour มีการจัดให้นักท่องเที่ยวกลุ่มนี้เป็นนักท่องเที่ยวกลุ่ม MICE (Meeting, Incentive, Convention and Exhibition) ถือเป็นนักท่องเที่ยวคุณภาพ โดยเฉพาะนักท่องเที่ยวระหว่าง ประเทศที่เดินทางมาร่วมประชุมนานาชาติ จะมีค่าใช้จ่ายเฉลี่ยต่อคนสูงกว่านักท่องเที่ยวระหว่าง ประเทศทั่วไปประมาณ 2 เท่า

2.2.2.9 เพื่อเยี่ยมชมเยียนญาติมิตร เพื่อศาสนา เพื่อธุรกิจ และเพื่อการประชุมสัมมนา ล้วนเป็นการเดินทางที่มีความมุ่งหมายต่าง ๆ เป็นหลัก แต่ในการเดินทางเหล่านั้น ได้จัดแบ่งเวลาสำหรับการท่องเที่ยวและนันทนาการไว้ด้วย ถือเป็นการท่องเที่ยวตามวัตถุประสงค์ ต่าง ๆ ซึ่งอาจเป็นไปได้ตามวัฒนธรรม ความเชื่อทางศาสนา ธุรกิจ หรือประชุมสัมมนา (ทิพวรรณ พุ่ม มณี. 2550:19 -21)

สถานที่ท่องเที่ยว อ.ลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ จากการตอบแบบสอบถามแล้วนั้น เพื่อการพักผ่อนเพื่อการนันทนาการ และเพื่อเยี่ยมชมญาติมิตร เนื่องจากมหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์มีความร่วมมือกับทางมหาวิทยาลัยในสาธารณรัฐประชาชนจีนในหลายพื้นที่ ดังนั้น จึงมีผู้ปกครองของนักศึกษา มาเยี่ยมบุตรหลาน พร้อมทั้งอาศัยช่วงเวลานี้ในการท่องเที่ยวในพื้นที่ใกล้ตัวเมือง

2. 3 งานวิจัยที่เกี่ยวกับการการสร้างสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว

ประเภทของสื่อสิ่งพิมพ์เพื่อการประชาสัมพันธ์

วัฒนธรรม จุฑะวิภาศ (2541:90-91)ได้แบ่งประเภทของสิ่งพิมพ์ ดังนี้

2.3.1 ใบปลิว หรือแผ่นปลิว เป็นสิ่งพิมพ์แผ่นเดียว มีมีรอยพับ จะพิมพ์หน้าเดียว หรือสองหน้าก็ได้ โดยทั่วไปมีขนาดกว้างยาวไม่แน่นอน

2.3.2 โปสเตอร์ หรือไปรษณียบัตร เป็นกระดาษหน้าแผ่นเดียว พิมพ์หน้าเดียว หรือสองหน้าทั่วไปจะมีขนาดกว้าง 31/4 นิ้ว ยาว 5 1/2 นิ้ว ใช้สำหรับติดแสดมปีไปรษณียบัตร ส่งทางไปรษณีย์ เพื่อเพิ่มโฆษณาหรือแจ้งข่าวการธุรกิจ ประหยัดกว่าใช้ของจดหมาย

2.3.3 แผ่นพับ เป็นกระดาษแผ่นเดียว พับหนึ่ง สอง สาม เมื่อกางแผ่นที่พับออกไปจะเป็นแผ่นยาวๆปกติใช้สำหรับโฆษณา ประกาศ หรือแจ้งกิจกรรม ประจำเดือนเป็นการประหยัดเพราะไม่ต้องเข้าเล่ม บางที่ส่งทางไปรษณีย์

2.3.4 โปสเตอร์ เป็นสิ่งพิมพ์สำหรับประชาสัมพันธ์งานแสดงหน้าเดียว

2.3.5 แผ่นโฆษณาตั้งโชว์ ส่วนมากพิมพ์บนกระดาษแข็ง ตั้งบนเคาน์เตอร์ บางครั้งมีลักษณะเป็น 3 มิติคล้ายปฏิทินตั้งโต๊ะ

2.3.6 แคตตาล็อก มีรูปแบบเหมือนอนุสาร แต่มีขนาดขนาดใหญ่กว่า และมีจำนวนหน้ามากกว่าอนุสารมาก ปกนอกอาจเป็นปกแข็ง เนื้อในเป็นแผ่นๆร้องห้วงก็มี มีภาพประกอบ แจ้งลักษณะรูปร่างของสิ่งที่จะขาย (ส่วนมากใช้สำหรับโฆษณาสินค้า)

2.3.7 อนุสาร เป็นรูปแบบเล่มบางๆเย็บริมทางด้านซ้ายมี 8 หน้าขึ้นไป ปกติจะมีปกและขนาดของเล่มเล็กพอสมควรหรือขนาดกระเป๋า เหมาะสำหรับใช้เป็นสื่อแนะนำสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ

2.3.8 จุลสาร เป็นอนุสารขนาดใหญ่ส่วนมากใช้ตามองค์การและสถาบันต่างๆซึ่งมักจะพิมพ์เป็นหนังสืออนุสรณ์ประวัติสถาบัน เป็นต้น

2.3.9 วารสาร เดิมใช้เป็นเอกสารแจ้งข่าวความเคลื่อนไหวในวงการธุรกิจ และการค้าที่ออกแบบอย่างสะอาดตา เช่น ข่าวจากผู้จัดการฝ่ายขาย พนักงานขาย เป็นต้น ส่วนใหญ่จะเป็นวารสารภายใน มีความหนา 4 หน้าขึ้นไป ขนาดกว้าง 8.5 นิ้ว สูงราว 11 นิ้ว เป็นมาตรฐาน

2.3.10 สิ่งพิมพ์ที่ออกประจำ ได้แก่ หนังสือพิมพ์ นิตยสาร ขนาดต่างๆ หรือรูปแบบอื่นๆ ที่ออกพิมพ์ประจำติดต่อกัน

2.3.11 หนังสือเล่ม เป็นสิ่งพิมพ์ที่มีหลายหน้า รวมเข้าเป็นเล่มด้วยวิธีการเย็บเชือก ไสกาว เย็บมุม ฯลฯ อาจเป็นปกอ่อนหรือแข็งก็ได้ ขนาดที่นิยมคือ 8 หรือ 16 หน้ายก

สื่อสิ่งพิมพ์เพื่อการประชาสัมพันธ์ของโครงการคือ แผ่นพับ เป็นกระดาษแผ่นเดียว พับหนึ่ง สอง สาม เมื่อกางแผ่นที่พับออกไปจะเป็นแผ่นยาวๆปกติใช้สำหรับโฆษณา ประกาศ หรือแจ้งกิจกรรม ประจำเดือนเป็นการประหยัดเพราะไม่ต้องเข้าเล่ม เพราะสะดวกกับนักท่องเที่ยวชาวจีนในการใช้สอยในการปั่นจักรยานพร้อมทั้งการใช้แผ่นพับ

จากวารสารวิชาการ Veridian E-Journal ปีที่ 7 ฉบับที่ 2 เดือนพฤษภาคม-สิงหาคม 2557 เรื่องการศึกษาแนวทางเพื่อพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์ของคณะเกษตร กำแพงแสน มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตกำแพงแสน ได้แนวทางการประชาสัมพันธ์พบว่า องค์ประกอบในการออกแบบ ใช้สีโทนเย็น ใช้ภาพถ่าย ใช้ตัวอักษรแบบมีหัว การจัดวางองค์ประกอบศิลป์ จัดวางในสัดส่วนที่เหมาะสม มีจุดสนใจอย่างใดอย่างหนึ่ง และควรมีรูปแบบของสื่อประชาสัมพันธ์ที่มีเอกลักษณ์ ทันสมัย ดึงดูดความสนใจ และเข้าถึงเป้าหมาย และส่วนประกอบในสื่อประชาสัมพันธ์ควรประกอบด้วย ส่วนหัวเรื่อง ข้อความภาพประกอบ ข้อมูลการติดต่อ และข้อมูลผู้จัดทำ

บุญมาตา ทับศฤงฆรา (2555) ศึกษาการประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวพิพิธภัณฑ์ศุภรย์ การทหารปืนใหญ่ จังหวัดลพบุรี พบว่า สื่อที่นักท่องเที่ยวมีความพึงพอใจในประสิทธิภาพการเผยแพร่ข่าวสารการท่องเที่ยวมากที่สุด คือ แผ่นพับ ลองลงมา คือ สื่ออินเทอร์เน็ตและเอกสารการท่องเที่ยว ซึ่งแสดงให้เห็นว่าการใช้สื่อประชาสัมพันธ์ การท่องเที่ยวจะช่วยให้นักท่องเที่ยวเกิดความสนใจ มีความเข้าใจในแหล่งท่องเที่ยว และเกิดความพอใจในการท่องเที่ยวจึงเป็นเรื่องสำคัญที่ต้องศึกษาการพัฒนาสื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม เพราะแม้ว่าอำเภอลับแล จะมีสถานที่ท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมหลายแห่ง แต่ยังมีได้มีการประชาสัมพันธ์อย่างแพร่หลาย และทำให้นักท่องเที่ยวชาวจีนมีความรู้ ความเข้าใจ ความตระหนักในความสำคัญของวัฒนธรรมในพื้นที่อำเภอลับแล

2.4 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลเอกสารภาษาต่างประเทศ (ไทย-จีน)

ความหมายของการแปล

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (ราชบัณฑิตยสถาน,2556:764) ได้ให้ความหมายของคำว่า “แปล” ซึ่งเป็นคำกริยาไว้ว่า “ถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง,ทำให้เข้าใจความหมาย”

วรนาถ วิมลเฉลา (2535:4) กล่าวถึงการแปลว่า หมายถึงการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปเป็นภาษาแปลโดยให้มีใจความครบถ้วนสมบูรณ์ตรงตามต้นฉบับ ไม่มีการตัดต่อหรือแต่งเติมที่ไม่จำเป็นใดๆทั้งสิ้น

เอกสารและวิจัยที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับความผิดพลาดในการแปลจีน-ไทย,ไทย-จีน

จิราพร เนตรสมบัติผลและเดชา ชาตวรณ (2017) จากงานวิจัยเพื่อศึกษาข้อผิดพลาดการแปลภาษาไทยในระดับคำของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 3 พบว่าข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดคือเลือกใช้คำไม่ถูกต้อง รองลงมาคือ การแปลตรงตัวมากเกินไป และข้อผิดพลาดที่น้อยที่สุดคือ การสะกดไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์ (2549:2) กล่าวถึงปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปล ได้แก่ หนึ่งปัญหาด้านภาษาของผู้แปลไม่ว่าจะเป็นต้นฉบับหรือภาษาที่ใช้แปล สามารถเกิดขึ้นได้ตั้งแต่ระดับคำ ระดับข้อความ และระดับที่ใหญ่กว่านั้น ดังนั้น ผู้แปลต้องรู้ทั้งสองภาษาเป็นอย่างดีสองปัญหาด้านความแตกต่างทางวัฒนธรรมและการมองโลก ตลอดจนแนวคิดที่แตกต่างกันของคนต่างวัฒนธรรม

ไอแหวย ฉี,กมลพรสุทธิสุขศรีและศรีเพ็ญ เศรษฐเสถียร (2551:12-19) ระบุสาเหตุที่นักศึกษาไม่ประสบความสำเร็จในการแปล

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย

โครงการวิจัยที่ดำเนินการพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวของอำเภอลับแล ตามความต้องการของบุคลากรทางการท่องเที่ยวของพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแล ที่เห็นว่ามีความต้องการมากที่สุดสำหรับกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวจีนที่สื่อสารด้วยภาษาจีนกลาง คือ สื่อประชาสัมพันธ์ประเภทแผนที่เส้นทางจักรยาน ที่มีการให้ข้อมูลการท่องเที่ยวในเขตอำเภอลับแล โดยเป็นสื่อประชาสัมพันธ์ที่จัดทำเป็นภาษาไทยเพื่อให้นักท่องเที่ยวสามารถเดินทางท่องเที่ยวภายในอำเภอลับแลได้ด้วยตนเอง ซึ่งในการพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์ที่เป็นภาษาจีนกลาง คณะผู้วิจัยดำเนินการโดย

3.1 รวบรวมข้อมูลจากสื่อประชาสัมพันธ์ หรือแหล่งข้อมูลอื่น ๆ ที่มีข้อมูลที่เกี่ยวข้องกัน โดยคณะผู้วิจัยและผู้ช่วยวิจัยที่เป็นนักศึกษาหลักสูตรภาษาจีนธุรกิจ จำนวน 10 คน

3.2 สืบหาข้อมูลที่จริง เพื่อหาจุดเด่นและเปรียบเทียบกับข้อมูลในสื่อฉบับภาษาไทย โดยคณะผู้วิจัยและผู้ช่วยวิจัยที่เป็นนักศึกษาหลักสูตรภาษาจีนธุรกิจ จำนวน 10 คน

3.3 ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลต่าง ๆ ที่ได้มา โดยประกอบด้วยคณะผู้วิจัยจำนวน 5 คน เจ้าหน้าที่ของพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแล 1 คน

3.4 ร่างข้อมูลฉบับภาษาไทยและตรวจสอบความหมายของคำศัพท์ และความถูกต้องกับผู้เชี่ยวชาญด้านการท่องเที่ยวอำเภอลับแลโดยคณะผู้วิจัยจำนวน 5 คน และเจ้าหน้าที่จากพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแลจำนวน 1 คน

3.5 ดำเนินการแปลข้อมูลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนกลาง โดยผู้เชี่ยวชาญภาษาไทยและจีนกลางซึ่งเป็นผู้วิจัยชาวไทยจำนวน 1 คน และที่ปรึกษาและผู้ช่วยแปลที่เป็นชาวจีนเจ้าของภาษาจำนวน 2 คน

3.6 ดำเนินการออกแบบและจัดวางข้อมูลร่วมกับทีมนักออกแบบและจัดพิมพ์ เพื่อทำสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ที่เป็นแผนที่เส้นทางจักรยานฉบับภาษาจีนกลาง โดยคณะผู้วิจัยจำนวน 5 คน กับผู้เชี่ยวชาญด้านการออกแบบในการจัดพิมพ์และออกแบบสื่อประชาสัมพันธ์จำนวน 1 คน และเจ้าหน้าที่จากพิพิธภัณฑสถานเมืองลับแล จำนวน 1 คน

3.7 ดำเนินการจัดพิมพ์ต้นแบบสื่อประชาสัมพันธ์



ตารางที่ 3.1: ตารางข้อมูลในแผนที่เส้นทางจักรยานท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอลับแล

ข้อมูลภาษาไทย	ข้อมูลภาษาจีน
<p>01.พิพิธภัณฑ์เมืองลับแล</p> <p>เป็นศูนย์กลางการเผยแพร่ให้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ ความเป็นมาของเมืองลับแล ภายในพิพิธภัณฑ์ประกอบด้วย</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.ลานกิจกรรม วัฒนธรรม ประเพณี 2.อาคารพิพิธภัณฑ์บ้านพระศรีพนมมาศ 3.อาคารเรือนลับแลในอดีต 4.อาคารจำหน่ายสินค้า 	<p>01.腊黎县博物馆（起止点）</p> <p>该博物馆是腊黎县历史文化传播中心。博物馆组成部分：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 生态旅游接待区（自行车租赁和归还处）； - 特色商品销售区； - 文化活动区； - 帕西帕依马斯博物馆展区； - 古代居民建筑展示区 <p>开放时间：08. 30-16. 30 咨询电话：055-431076</p>
<p>02.สวนน้ำเมืองลับแล</p> <p>สวนน้ำลับแลจะเปิดให้บริการ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.จันทร์ - ศุกร์ เปิดเวลา 15.30-19.30 น. 2.วันเสาร์ - อาทิตย์ และวันหยุดนักขัตฤกษ์ เปิดเป็น 2 ช่วงคือ <p>ช่วงที่ 1 เวลา 9.00-12.00 น.</p> <p>ช่วงที่ 2 เวลา 15.30-19.30 น.</p>	<p>02. 腊黎县水上乐园</p> <p>开放时间：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.星期一至星期五：15：30-19：30 2.星期六，星期日及公众假期分两部分开放： <p>第一部分：09.00-12.00</p> <p>第二部分：15:30-19:30。</p>
<p>03. จุดชมวิวิทิวทัศน์ คลองห้องน้อย</p> <p>จากศูนย์บริการนักท่องเที่ยวเลียวยไปตามถนนที่ลัดเลาะไปตามคันทนา มีจุดแวะพักจักรยานที่ท่านสามารถมองเห็นวิถีชีวิตเกษตรกรรม สูดอากาศบริสุทธิ์ และธรรมชาติที่สวยงามของอำเภอลับแลได้เป็นอย่างดี</p>	<p>03.河边观景区</p> <p>该景区位于距帕依马斯博物馆生态旅游接待中心不远处。从游客接待中心出发，沿着河道向右进发直至生态旅游区自行车停放点。于此，游客可以观看农民的农耕生活。此处风景优美、空气清新。</p>
<p>04.วัดป่ายาง</p>	<p>04.橡胶林寺</p>

ข้อมูลภาษาไทย	ข้อมูลภาษาจีน
<p>บรรจุอัฐิหลวงพ่อน้อย ถือได้ว่าเป็นสุดยอดของเกจิอาจารย์แห่งเมืองลับแล ท่านเป็นเจ้าของตำรับตระกรุด “เทวดาขี่เสือกุมพระขรรค์” ที่โด่งดัง และยังเป็นพระอุปัชฌาย์ และบิดาบุญธรรมของพระศรีพนมมาศ</p>	<p>该寺以保存着腊黎县德高望重的高僧的骨灰而出名。该高僧完成了地牢的消亡，被人们亲切的称为“那天使骑虎王汗神”</p>
<p>05.อุโมงค์ลีลาวดี 100 ปี (100 Year-old Lilawedee Tunnel)</p> <p>ต้นลีลาวดี เป็นต้นไม้ที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 5) เสด็จมาเมืองลับแล เมื่อวันที่ 24 ตุลาคม 2444 พระองค์ได้ทรงนึกถึงสนมของพระองค์ที่ชื่อ ลีลาวดี จึงได้ปลูกต้นลีลาวดีไว้</p>	<p>05.永恒的素馨花长廊</p> <p>素馨花属于木科植物。该长廊两旁的素馨花源自 1901 年 10 月 24 日朱拉隆功国王（泰国第五世国王）来此访问期间因暂别思念其爱妃而种下，此花更因与国王爱妃同名而备受世人喜爱。</p>
<p>06.วัดม่อนปรางค์</p> <p>สร้างขึ้นเมื่อประมาณ พ.ศ.๒๑๗๔ ประชาชนเรียกสั้นๆว่า วัดม่อน เป็นวัดที่ได้รับพระราชทาน วิสุงคามสีมา สร้างขึ้นในสมัยปลายสุโขทัยต่อสมัยอยุธยา ภายในวัดมีอุโบสถสร้างตามแบบศิลปะล้านนา พระพุทธรูปในอุโบสถเป็นพระพุทธรูปที่หล่อด้วยทองคำ ที่เหลือจากการหล่อพระพุทธรูปราช เรียกลสั้นๆว่า พระเหลือ</p>	<p>06.中心宝塔</p> <p>该宝塔大约建于佛历 2174 年，当地的人称之为“山寺”，这是在素可泰晚期为僧人 Wat Wiang Mai 修建的。该寺是根据兰纳艺术建造的。寺庙中的佛陀和主要佛像均由批量黄金铸造而成。</p>
<p>7) ถนนข้าวแคบ</p> <p>ถนนเส้นนี้เป็นถนนที่มีการผลิตข้าวแคบในหลากหลายรสชาติ นักท่องเที่ยวยังสามารถแวะชมวิธีการทำข้าวแคบและชิมข้าวแคบได้ที่นี้</p>	<p>07.面粉饼路</p> <p>腊黎县特色面粉饼路，以制作面粉饼、售卖多种口味面粉饼为特色的一条路。可在此地观摩面粉饼的制作过程和品尝面粉饼。</p>

ข้อมูลภาษาไทย	ข้อมูลภาษาจีน
<p>08.อนุสาวรีย์พระศรีพนมมาศ ตั้งอยู่ตรงสามแยกตลาดสดศรีพนมมาศ พระศรีพนมมาศได้พัฒนาเมืองลับแลโดยสร้างถนน สร้างโรงเรียนแห่งแรก สร้างเหมืองส่งน้ำ และฝายน้ำล้น ทำให้ชาวลับแลนับถือและได้สร้างอนุสาวรีย์ขึ้นเพื่อประกาศเกียรติคุณให้ปรากฏแก่ชาวลับแลสืบไป</p>	<p>08.帕西帕依马斯纪念碑 该纪念碑位于帕依马斯超市附近的 T 字路口正前方，是当地人民为纪念帕依马斯而修建。帕依马斯贡献了其一生，造福一方百姓。他为百姓们修建了道路、建立了腊黎县第一所学校并且组织修建了拦水大坝，让人们免受水溢之灾。</p>
<p>09. พิพิธภัณฑ์ผ้าพื้นบ้านคุณโจ ตั้งอยู่ที่ถนนศรีดอนไชย เป็นสถานที่จัดแสดงผ้าชิ้นต้นจกลับแลที่มีอายุเก่าแก่หลายร้อยปี เก็บรวบรวมผ้าจกยุคแรก ชินดอกเคี้ยว ชินกาฝากเขียว ชินกาฝากแดง พญาผ้าและข้าวของเครื่องใช้สมัยโบราณ เปิดเวลา 09.00-16.30 น. สอบถามติดต่อ อ.สมชาย โทร 087-2015369</p>	<p>09.特色纺织博物馆 该博物馆位于 Sri Chai 路。其历时数百年，经受着时光的洗礼而闻名于世。馆内收集了一流的各类棉质裙子，其花色丰富多样，如：卡亚，绿檀，红玫瑰等。 营业时间：09.00-16.30 欲了解更多信息，请致电：Somchai 咨询电话：0872015369</p>
<p>10.ชุมชนผลิตผักดอง บ้านหนอง ผู้คนที่นี้ดำรงชีพด้วยการดองผักอันเก่าแก่กว่า 40 ปี ผักดองที่นี่เป็นที่ถูกใจของคนลับแลและคนต่างถิ่น เป็นสินค้าส่งออกไปยังตลาดต่างๆ ทั่วประเทศ</p>	<p>10.班农皮克村腌菜 该村的人民以腌菜为生已超过 40 年之久。这里的腌菜深受府内和府外人的喜爱，并畅销于全国各大市场。</p>
<p>11.ถนนของกิน ตลอดถนนราษฎร์อุทิศ มีร้านอาหารมากมาย เช่น ร้านขนมจีน น้ำเงี้ยว ข้าวแคบ ข้าวควบ ก๋วยเตี๋ยว เนื้อวัว หมู ไก่ตุ๋น เย็นตาโฟ หมูปิ้ง ของทอด และอาหารเฉพาะถิ่นที่มีที่เมืองลับแลเท่านั้น ไม่ว่าจะ เป็น ลอดช่องเค็ม หมี่พันและข้าวพันผัก</p>	<p>11.人民路夜市 该夜市聚集了各具特色的美食。如米线、米粉饼、烤米饼、清汤面条、炖鸡、红汤面条、烤猪、各种油炸食品以及腊黎县独有的凉拌绿豆粉、米粉卷和泰式煎饼果子。</p>

ข้อมูลภาษาไทย	ข้อมูลภาษาจีน
<p>12.ร้านของทอดเจ๊นีย์</p> <p>อยู่คู่ลับแลมานาน รสชาติอร่อยไม่เปลี่ยนแปลง มีหน่อไม้ทอดยัดไส้หมูสับ เมนูที่ร้านมีให้เลือกหลายอย่างทั้งผักทอด เต้าหู้ทอด เผือกทอด ข้าวโพดทอด ขนมปังทอด ปอเปี๊ยะทอด เกี้ยว และกุ้งทอด โทร 086-9254558</p>	<p>12.妮姐油炸食品店</p> <p>该店在腊黎县经受了岁月的洗礼，但味道始终如一。该店以炸肉末灌笋最为有名。同时该店的其他炸品也备受欢迎，如：炸蔬菜、炸豆腐、炸芋头、炸玉米、炸香酥面包虾、炸春卷已经炸饺子皮。</p>

3.8 นำสื่อประชาสัมพันธ์ไปทดลองใช้กับกลุ่มตัวอย่างนักท่องเที่ยวชาวจีนที่มาเที่ยวที่อำเภอลับแล ในช่วงเดือนมกราคมถึงมีนาคม พ.ศ. 2561 จำนวน 300 คน โดยใช้เครื่องมือแบบสอบถามความพึงพอใจที่ทีมวิจัยออกแบบเอง และทำการแปลเป็นภาษาจีนกลาง

3.9 วิเคราะห์ผลที่ได้จากการแบบสอบถามความพึงพอใจต่อสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวฉบับภาษาจีนกลาง จากนักท่องเที่ยวชาวจีน

3.10 ปรับปรุงสื่อประชาสัมพันธ์ตามข้อเสนอแนะที่ได้จากแบบสอบถาม

3.11 ดำเนินการมอบไฟล์สื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ให้ทางพิพิธภัณฑ์ลับแลเพื่อนำไปใช้ตามความต้องการ

3.12 จัดทำเอกสารรายงานการวิจัย

แบบประเมินสื่อสารสนเทศภาษาจีนเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยว อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์

ตอนที่ 1 ข้อมูลผู้ตอบแบบสอบถาม

1.1 ผู้ตอบแบบประเมินเพศ

- ชาย หญิง

1.2 อายุผู้ตอบแบบประเมิน

- 12-18 ปี 19-25 ปี 26-45 ปี 46 ปีขึ้นไป

1.3 ระยะเวลาที่ท่านพักในจังหวัดอุตรดิตถ์

- ไม่ค้างคืน 1 ถึง 7 วัน มากกว่า 1 สัปดาห์ถึง 1 เดือน
 มากกว่า 1 เดือนถึง 6 เดือน มากกว่า 6 เดือนถึง 1 ปี มากกว่า 1 ปี

ตอนที่ 2 ความพึงพอใจต่อสื่อสารสนเทศภาษาจีนเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยว อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์

ประเด็นคำถาม	ระดับความพึงพอใจ				
	มากที่สุด	มาก	ปานกลาง	น้อย	น้อยที่สุด
2.1 รูปแบบสื่อ					
- ขนาดของสื่อมีความเหมาะสม					
- ภาพประกอบมีความเหมาะสม					
- องค์ประกอบการจัดวางมีความเหมาะสม					
- สื่อโดยรวมดูดี และน่าสนใจ					
2.2 ภาษาที่ใช้ในสื่อ					
- ภาษาจีนที่ใช้ มีความถูกต้อง					
- ภาษาจีนที่ใช้ สื่อความหมายให้เข้าใจได้					
- ภาษาจีนที่ใช้ มีขนาดเนื้อเหมาะสม อ่านง่าย					
2.3 ประโยชน์ของสื่อ					
- สื่อมีข้อมูลที่เป็นประโยชน์					
- สื่อทำให้ผู้ตอบแบบประเมินรู้จักอำเภอลับแลมากขึ้น					
- สื่อทำให้ผู้ตอบแบบประเมินอยากเที่ยวอำเภอลับแล					

ตอนที่ 3 ข้อเสนอแนะอื่นๆ

ภาพที่ 3.1 ตัวอย่างแบบประเมินสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ภาษาไทย



ภาพที่ 3.2 ตัวอย่างสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ภาษาจีนกลางด้านหน้า



ภาพที่ 3.3 ตัวอย่างสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลับแล ภาษาจีนกลางด้านหลัง

บทที่ 4

ผลการวิจัย

จากการวิจัยในโครงการพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวภาษาจีนกลาง อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ ซึ่งดำเนินการตามขั้นตอนในแผนกิจกรรมพบว่า

จากการประชุมร่วมกับชุมชนในส่วนของหน่วยราชการ รูปแบบของหน่วยงานให้บริการด้านท่องเที่ยวส่วนพิพิธภัณฑลลับแล มีความต้องการในเรื่องของสื่อสำหรับนักท่องเที่ยวชาวจีน เนื่องจากมีนักท่องเที่ยวชาวจีนเข้ามาเที่ยวในพื้นที่อำเภอลับแลมากขึ้น แต่ยังมีสื่อประชาสัมพันธ์ที่เป็นภาษาจีนกลางอยู่น้อยมาก และเป็นปัญหาอย่างมากเพราะเจ้าหน้าที่ไม่มีผู้ที่สามารถสื่อสารด้วยภาษาจีนกลางได้ สามารถสื่อสารได้เพียงภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

การพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวภาษาจีน ดำเนินการรวบรวมข้อมูลจากสื่อภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนที่เกี่ยวข้อง พบว่ามีข้อมูลที่เป็นภาษาจีนกลางอยู่น้อยมาก และมีความหลากหลายในการใช้คำศัพท์ นอกจากนี้คำศัพท์ในท้องถิ่นส่วนใหญ่เป็นภาษาถิ่นที่ต้องมีการตีความหรือหาความหมายอ้างอิงก่อนจึงจะสามารถเข้าใจความหมายในภาษาไทยได้

ในการพัฒนาสื่อที่วิจัยและผู้เกี่ยวข้องเห็นว่าควรเริ่มจากการพัฒนาจากสื่อที่มีอยู่แล้วแต่ไม่มีภาษาจีนกลาง และปรับให้เหมาะสมกับรูปแบบ และปริมาณข้อมูลที่ต้องการสื่อ นอกจากนี้ในการดำเนินการแปลเนื้อหาจากภาษาไทย ภาษาอังกฤษ เป็นภาษาจีนกลาง พบว่า การแปลเป็นการแปลโดยการอธิบายความเนื่องจากในภาษาจีนกลางมีลักษณะพิเศษคือ ไม่มีการใช้คำทับศัพท์แต่จะใช้การสร้างคำเพื่อแทนความหมายของคำนั้น ๆ ซึ่งจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องใช้ผู้เชี่ยวชาญเจ้าของภาษาในการช่วยแปล นอกจากนี้ชาวจีนแต่ละคนก็มีแนวในการแปลหรือตีความแตกต่างกัน ทำให้จำเป็นอย่างมากที่ต้องมีผู้เชี่ยวชาญทางภาษาจีนกลางตลอดเวลาที่ต้องแปลหรือตีความหมาย นอกจากนี้ปัญหาอีกประการที่พบก็คือเนื่องจากที่วิจัยไม่มีความเชี่ยวชาญในด้านภาษาท้องถิ่นและวัฒนธรรมท้องถิ่น ทำให้ต้องหาข้อมูลเพิ่มเติมเป็นอย่างมากเพื่อให้เข้าใจความหมายและบริบททางวัฒนธรรมท้องถิ่นหรือในกลุ่มคำศัพท์ที่ห่างจากสาขาที่วิจัยเชี่ยวชาญ ซึ่งต้องมีการสอบถามจากคนพื้นที่ และหาข้อมูลอ้างอิงจากหลายแหล่งไม่ว่าจะเรื่องของ ชื่อของพืช ชื่อสถานที่ ชื่อเครื่องรางของขลัง ชื่อตำแหน่งหรือสมณศักดิ์ของพระ ชื่ออาหาร ฯลฯ ซึ่งทำให้ที่วิจัยพบปัญหาที่ไม่ได้เตรียมตัวเอาไว้



4.1 ข้อมูลที่รวบรวมและเลือกเพื่อการแปล



ภาพที่ 4.1 แผนที่เส้นทางจักรยานฉบับภาษาไทยไม่มีคำอธิบาย

4.1.1 แผนที่เส้นทางจักรยานท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอลับแล

แผนที่เดิมเป็นแผนที่ภาษาไทย ที่มีการจัดทำไว้ซึ่งมีข้อมูลเดิมที่บางสถานที่มีการเปลี่ยนแปลงแล้ว ในการรวบรวมข้อมูลซึ่งได้จากแหล่งข้อมูลสื่อและ ข้อมูลออนไลน์เป็นหลัก ซึ่งได้กำหนดข้อมูล ที่จะใช้ในการพัฒนาสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวภาษาจีนกลางดังนี้

1) พิพิธภัณฑ์เมืองลับแล

เป็นศูนย์กลางการเผยแพร่ให้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ ความเป็นมาของเมืองลับแลภายในพิพิธภัณฑ์ประกอบด้วย

1. อาคารศูนย์บริการนักท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ (สามารถยืมจักรยานได้)
2. อาคารจำหน่ายสินค้า OTOP
3. ลานกิจกรรม วัฒนธรรม ประเพณี
4. อาคารพิพิธภัณฑ์บ้านพระศรีพนมมาศ
5. อาคารเรือนลับแลในอดีต

2) สวนน้ำเมืองลับแล

สวนน้ำลับแลจะเปิดให้บริการ

1. จันทร์ - ศุกร์ เปิดเวลา 15.30-19.30 น.
2. วันเสาร์ - อาทิตย์ และวันหยุดนักขัตฤกษ์ เปิดเป็น 2 ช่วงคือ
ช่วงที่ 1 เวลา 09.00-12.00 น. ช่วงที่ 2 เวลา 15.30-19.30น.

3) จุดชมวิวิวทัศน์ คลองห้อยน้อย

จากศูนย์บริการนักท่องเที่ยวเลี้ยวไปตามถนนที่ลัดเลาะไปตามคันนา มีจุดแวะพักจักรยานที่ท่านสามารถมองเห็นวิถีชีวิตเกษตรกรรม สูดอากาศบริสุทธิ์ และธรรมชาติที่สวยงามของอำเภอลับแลได้เป็นอย่างดี

4) วัดป่ายาง

บรรจุนักท่องเที่ยวที่สนใจได้ว่าเป็นสุดยอดของเกจิอาจารย์แห่งเมืองลับแล ท่านเป็นเจ้าของตำรับตระกูล “เทวดาชีเสื้อกุ่มพระขรรค์” ที่โด่งดัง และยังเป็นพระอุปถัมภ์ และบิดาบุญธรรมของพระศรีพนมมาศ

5) อุโมงค์ลิลาวดี 100 ปี (100 Year-old Lilawedee Tunnel)

ต้นลิลาวดี เป็นต้นไม้ที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 5) เสด็จมาเมืองลับแล เมื่อวันที่ 24 ตุลาคม 2444 พระองค์ได้ทรงนึกถึงสนมของพระองค์ที่ชื่อ ลิลาวดี จึงได้ปลูกต้นลิลาวดีไว้

6) วัดม่อนปรางค์

สร้างขึ้นเมื่อประมาณ พ.ศ.๒๑๗๔ประชาชนเรียกสั้นๆว่า วัดม่อน เป็นวัดที่ได้รับพระราชทาน วิสุคามสีมา สร้างขึ้นในสมัยปลายสุโขทัยต่อสมัยอยุธยา ภายในวัดมีอุโบสถสร้างตามแบบศิลปะล้านนา พระพุทธรูปในอุโบสถเป็นพระพุทธรูปที่หล่อด้วยทองคำ ที่เหลือจากการหล่อพระพุทธรูปราชย์ เรียกสั้นๆว่า พระเหลือ

7) ถนนข้าวแคบ

ถนนเส้นนี้เป็นถนนที่มีการผลิตข้าวแคบในหลากหลายรสชาติ นักท่องเที่ยวสามารถแวะชมวิธีการทำข้าวแคบและชิมข้าวแคบได้ที่นี้

8) อนุสาวรีย์พระศรีพนมมาศ

ตั้งอยู่ตรงสามแยกตลาดสดศรีพนมมาศ พระศรีพนมมาศได้พัฒนาเมืองลับแลโดยสร้างถนน สร้างโรงเรียนแห่งแรก สร้างเหมืองส่งน้ำและฝายน้ำล้น ทำให้ชาวลับแลนับถือและได้สร้างอนุสาวรีย์ขึ้นเพื่อประกาศเกียรติคุณให้ปรากฏแก่ชาวลับแลสืบไป

9) พิพิธภัณฑ์ผ้าพื้นบ้านคุณโจ

ตั้งอยู่ที่ถนนศรีดอนไชย เป็นสถานที่จัดแสดงผ้าชิ้นดีจนกลับแลที่มีอายุเก่าแก่หลายร้อยปี เก็บรวบรวมผ้าจากยุคแรก ชินดอกเคี้ยว ชินกาฝากเขียว ชินกาฝากแดง พญาผ้าและข้าวของเครื่องใช้สมัยโบราณ เปิดเวลา 09.00-16.30 น. สอบถามติดต่อ อ.สมชาย โทร 087-2015369

10) ชุมชนผลิตผักตอง บ้านหนอง

ผู้คนที่นี้ดำรงชีพด้วยการดองผักอันเก่าแก่กว่า 40 ปี ผักตองที่นี่เป็นที่ถูกใจของคนลับแลและคนต่างถิ่น เป็นสินค้าส่งออกไปยังตลาดต่างๆ ทั่วประเทศ

11) ถนนของกิน

ตลอดถนนราษฎร์อุทิศ มีร้านอาหารมากมาย เช่น ร้านขนมจีน น้ำเงี้ยว ข้าวแคบ ข้าวควบ กวยเตี๋ยว เนื้อวัว หมู ไก่ตุ๋น เย็นตาโฟ หมูปิ้ง ของทอด และอาหารเฉพาะถิ่นที่มีที่เมืองลับแลเท่านั้น ไม่ว่าจะเป็น ลอดช่องเค็ม หมี่พันและข้าวพันผัก

12) ร้านของทอดเจ๊นีย์

อยู่คู่กับแลมานาน รสชาติอร่อยไม่เปลี่ยนแปลง มีหน่อไม้ทอดยัดไส้หมูสับ เมนูที่
ร้านมีให้เลือกหลายอย่างทั้งผักทอด เต้าหู้ทอด เผือกทอด ข้าวโพดทอด ขนมปังทอด ปอเปี๊ยะทอด
เกี้ยว และกุ้งทอด โทร 086-9254558

ซึ่งแปลออกมาโดยอาศัยผู้เชี่ยวชาญและการสืบค้นข้อมูลและความหมายภาษาไทยได้
ดังนี้

01. 腊黎县博物 该博物馆是腊黎县历史文化传播中心。博物馆组
馆（起止点） 成部分：
- 生态旅游接待区（自行车租赁和归还处）；
 - 特色商品销售区；
 - 文化活动区；
 - 帕西帕依马斯博物馆展区；
 - 古代居民建筑展示区
- 开放时间：08.30-16.30 咨询电话：055-431076





ภาพที่ 4.2 แผนที่เส้นทางจักรยานฉบับภาษาจีน ด้านหน้ารูปแผนที่

02. 腊黎县水上乐园

开放时间:

1. 星期一至星期五: 15:30-19:30

2. 星期六, 星期日及公众假期分两部分开放:

第一部分: 09:00-12:00

第二部分: 15:30-19:30。



ภาพที่ 4.3 แผนที่เส้นทางจักรยานฉบับภาษาจีน ด้านหลัง ส่วนของข้อมูลสถานที่ต่าง ๆ

03.河边观景区 该景区位于距帕依马斯博物馆生态旅游接待中心不远处。从游客接待中心出发，沿着河道向右进发直至生态旅游区自行车停放点。于此，游客可以观看农民的农耕生活。此处风景优美、空气清新。

04.橡胶林寺 该寺以保存着腊黎县德高望重的高僧的骨灰而出名。该高僧完成了地牢的消亡，被人们亲切的称

为“那天使骑虎王汗神”

- 05.永恒的素馨花长廊 素馨花属于木科植物。该长廊两旁的素馨花源自1901年10月24日朱拉隆功国王（泰国第五世国王）来此访问期间因暂别思念其爱妃而种下，此花更因与国王爱妃同名而备受世人喜爱。
- 06.中心宝塔 该宝塔大约建于佛历 2174 年，当地的人称之为“山寺”，这是在素可泰晚期为僧人 Wat Wiang Mai 修建的。该寺是根据兰纳艺术建造的。寺庙中的佛陀和主要佛像均由批量黄金铸造而成。
- 07.面粉饼路 腊黎县特色面粉饼路，以制作面粉饼、售卖多种口味面粉饼为特色的一条路。可在此地观摩面粉饼的制作过程和品尝面粉饼。
- 08.帕西帕依马斯纪念碑 该纪念碑位于帕依马斯超市附近的 T 字路口正前方，是当地人民为纪念帕依马斯而修建。帕依马斯贡献了其一生，造福一方百姓。他为百姓们修建了道路、建立了腊黎县第一所学校并且组织修建了拦水大坝，让人们免受水溢之灾。
- 09.特色纺织博物馆（周先生） 该博物馆位于 Sri Chai 路。其历时数百年，经受着时光的洗礼而闻名于世。馆内收集了一流的各类棉质裙子，其花色丰富多样，如：卡亚，绿檀，红玫瑰等。
营业时间：09.00-16.30。
欲了解更多信息，请致电：Somchai 咨询电话：087-2015369
- 10.班农皮克村腌菜 该村的人民以腌菜为生已超过 40 年之久。这里的腌菜深受府内和府外人的喜爱，并畅销于全国各大市场。
- 11.人民路夜市 该夜市聚集了各具特色的美食。如米线、米粉饼、烤米饼、清汤面条、炖鸡、红汤面条、烤猪、各种油炸食品以及腊黎县独有的凉拌绿豆粉、米粉卷和泰式煎饼果子。

12. 妮姐油炸食品店 该店在腊黎县经受了岁月的洗礼，但味道始终如一。该店以炸肉末灌笋最为有名。同时该店的其他炸品也备受欢迎，如：炸蔬菜、炸豆腐、炸芋头、炸玉米、炸香酥面包虾、炸春卷已经炸饺子皮。

4.2 การออกแบบสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว

4.2.1 การออกแบบใช้การจ้างเหมาโดยให้ผู้ที่เชี่ยวชาญทางด้านงานคอมพิวเตอร์และออกแบบดำเนินการออกแบบ โดยการออกแบบที่ประชุมร่วมกันระหว่างทีมวิจัย นักออกแบบและเจ้าหน้าที่งานการท่องเที่ยวเห็นว่าควรให้อิงตามฉบับภาษาไทยเพื่อความใกล้เคียงของรูปแบบ และความถูกต้องตรงกันของข้อมูล โดยผู้เชี่ยวชาญได้ออกแบบออกมาเป็นขนาด A4 จัดพิมพ์ด้านหลัง โดยด้านหน้าเป็นแผนที่เส้นทางจักรยานท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมอำเภอลี้แล ฉบับภาษาจีนกลาง และด้านหลังเป็นคำอธิบายเกี่ยวกับสถานที่ต่าง ๆ ในแผนที่

ต้นแบบที่ผ่านการออกแบบจะได้รับการพิจารณาจากผู้เชี่ยวชาญทางภาษาจีนกลางร่วมกับทีมวิจัยและเจ้าหน้าที่การท่องเที่ยวอำเภอลี้แล เพื่อช่วยให้รูปแบบที่ออกแบบมานั้นเหมาะสมสำหรับนักท่องเที่ยวชาวจีน โดยคงลักษณะคล้ายกับต้นฉบับด้วย

เมื่อได้ต้นแบบหลังการปรับแก้ไขแล้วจึงดำเนินการพิมพ์เพื่อนำไปหาค่าความพึงพอใจจากนักท่องเที่ยว ชาวจีน ที่มาเที่ยวที่พิพิธภัณฑ์เมืองลี้แลและจุดท่องเที่ยวต่าง ๆ ในอำเภอลี้แล ซึ่งในเดือนแรกของการสำรวจความพึงพอใจพบว่ามียกนักท่องเที่ยวชาวจีนไม่มากเท่าที่คาดการณ์ไว้โดยมีนักท่องเที่ยวชาวจีนเพียง 98 คน จึงได้ลดจำนวนของกลุ่มตัวอย่างจาก 1000 คน เป็น 300 คนเพื่อให้ได้ข้อมูล

4.3 ผลการสำรวจความพึงพอใจนักท่องเที่ยวชาวจีน

4.3.1 การสำรวจความพึงพอใจต่อสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวอำเภอลี้แล ภาษาจีนกลาง ใช้แบบประเมินที่ออกแบบโดยทีมผู้วิจัยสอบถามจากกลุ่มตัวอย่างนักท่องเที่ยวชาวจีนจำนวน 300 คนซึ่งแบบสอบถามแบ่งออกเป็น 3 ตอนโดยมีผลประเมินดังนี้

ตอนที่ 1 ข้อมูลผู้ตอบแบบสอบถาม

ตารางที่ 4.1: ข้อมูลเพศของผู้ตอบแบบสอบถาม

เพศ	จำนวน (คน)	ค่าร้อยละ
ชาย	115	38.33
หญิง	185	61.67

จากข้อมูลผู้ตอบแบบสอบถามพบว่านักท่องเที่ยวชาวจีนที่มาเที่ยวที่อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ส่วนใหญ่เป็นเพศหญิงมีจำนวน 185 คน คิดเป็นร้อยละ 61.67 มากกว่าผู้ชายที่มีจำนวน 115 คน คิดเป็นร้อยละ 38.33

ตารางที่ 4.2: ข้อมูลอายุของผู้ตอบแบบสอบถาม

อายุ (ปี)	จำนวน (คน)	ค่าร้อยละ
12-18	9	3.00
19-25	229	76.33
26-45	38	12.67
46 ปีขึ้นไป	24	8.00

จากข้อมูลผู้ตอบแบบสอบถามพบว่านักท่องเที่ยวชาวจีนที่มาเที่ยวที่อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ส่วนใหญ่มีอายุระหว่าง 19-25 ปี มีจำนวน 229 คน คิดเป็นร้อยละ 76.33 ซึ่งมาในลักษณะเป็นกลุ่ม โดยรองลงมาคือนักท่องเที่ยวจีนอายุระหว่าง 26-45 ปี จำนวน 38 คนคิดเป็นร้อยละ 12.67 และ 46 ปีขึ้นไปจำนวน 24 คนคิดเป็นร้อยละ 8.00 และ ช่วงอายุ 12-18 ปี จำนวน 9 คนเป็นร้อยละ 3.00 ตามลำดับ

ตารางที่ 4.3: ข้อมูลระยะเวลาการพักผ่อนในพื้นที่ของผู้ตอบแบบสอบถาม

ระยะเวลา	จำนวน (คน)	ค่าร้อยละ
ไม่ค้างคืน	18	6.06
1-7 วัน	73	24.58
1 สัปดาห์ – 1 เดือน	58	19.53
1 เดือน – 6 เดือน	36	12.12

6 เดือน – 1 ปี	89	29.97
มากกว่า 1 ปี	23	7.74

จากข้อมูลผู้ตอบแบบสอบถามพบว่านักท่องเที่ยวชาวจีนที่มาเที่ยวที่อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ส่วนใหญ่พักอาศัยในอุตรดิตถ์นาน 6 เดือนถึง 1 ปี มีจำนวน 89 คน คิดเป็นร้อยละ 29.97 โดยรองลงมาคือนักท่องเที่ยวชาวจีนที่พักระหว่าง 1 – 7 วันมีจำนวน 73 คน เป็นร้อยละ 24.58 อันดับ 3 พักระหว่าง 1 สัปดาห์ถึง 1 เดือน จำนวน 58 คน อันดับที่ 4 คือช่วงพักค้างแรมอยู่ที่ 1 – 6 เดือนมีจำนวน 36 คน คิดเป็นร้อยละ 12.12 และ กลุ่มตัวอย่างที่พักอาศัยมากกว่า 1 ปีขึ้นไป จำนวน 23 คน คิดเป็นร้อยละ 7.74 และสุดท้ายคือกลุ่มนักท่องเที่ยวที่ไม่ค้างคืน จำนวน 18 คนเป็นร้อยละ 6.06

ตอนที่ 2 ความพึงพอใจต่อสื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว อำเภอลับแลในแต่ละประเด็น

ตารางที่ 4.4: ความพึงพอใจต่อประเด็น 2.1 รูปแบบของสื่อ

ประเด็น	จำนวน (คน)					\bar{x}	SD
	5	4	3	2	1		
ขนาดของสื่อมีความเหมาะสม	136 (45.33%)	120 (40.00%)	43 (14.33%)	1 (0.33%)	0 (0.00%)	4.30	0.72
ภาพประกอบมีความเหมาะสม	124 (41.33%)	128 (42.67%)	46 (15.33%)	2 (0.67%)	0 (0.00%)	4.25	0.73
องค์ประกอบการจัดวางมีความเหมาะสม	123 (41.00%)	114 (38.00%)	58 (19.33%)	5 (1.67%)	0 (0.00%)	4.18	0.80
สื่อโดยรวมดูดี และน่าสนใจ	118 (39.33%)	129 (43.00%)	44 (14.67%)	8 (2.67%)	1 (0.33%)	4.18	0.80

จากข้อมูลพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามเห็นว่าขนาดของสื่อมีความเหมาะสมที่ระดับมากที่สุด คะแนนเฉลี่ย 4.30 ประเด็นที่ได้รับค่าคะแนนเฉลี่ยรองลงมาคือภาพประกอบมีความเหมาะสมที่ค่าเฉลี่ย 4.25 ส่วนใน 2 ประเด็นที่เหลือคือองค์ประกอบการจัดวางมีความเหมาะสมกับสื่อโดยรวมดูดี และน่าสนใจ อยู่ในระดับมากที่สุดที่ค่าคะแนนเฉลี่ย 4.18

ตารางที่ 4.5: ความพึงพอใจต่อประเด็น 2.2 ภาษาจีนที่ใช้ในสื่อประชาสัมพันธ์

ประเด็น	จำนวน (คน)					\bar{x}	SD
	5	4	3	2	1		
ภาษาจีนที่ใช้ มีความถูกต้อง	100 (33.33%)	139 (46.33%)	58 (19.33%)	3 (1.00%)	0 (0.00%)	4.12	0.74
ภาษาจีนที่ใช้ สื่อความหมายเข้าใจง่าย	111 (37.00%)	129 (43.00%)	51 (17.00%)	9 (3.00%)	0 (0.00%)	4.14	0.80
ภาษาจีนที่ใช้ มีขนาดเนื้อหาเหมาะสมอ่านง่าย	117 (39.00%)	119 (39.67%)	61 (20.33%)	3 (1.00%)	0 (0.00%)	4.17	0.78

จากข้อมูลพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามเห็นว่าประเด็นภาษาจีนกลางที่ใช้ในสื่อมีขนาดเนื้อหาเหมาะสมอ่านง่ายมีคะแนนสูงสุดที่ระดับมากที่สุด ค่าคะแนนเฉลี่ย 4.17 ประเด็นที่ได้รับค่าคะแนนเฉลี่ยรองลงมาคือภาษาจีนที่ใช้ สื่อความหมายเข้าใจง่ายที่ค่าเฉลี่ย 4.14 อยู่ในระดับมากที่สุด ส่วน ประเด็นภาษาจีนที่ใช้มีความถูกต้องมีความพึงพอใจอยู่ในระดับมากที่สุดที่ค่าคะแนนเฉลี่ย 4.12



ตารางที่ 4.6: ความพึงพอใจต่อประเด็น 2.3 ประโยชน์ของสื่อประชาสัมพันธ์

ประเด็น	จำนวน (คน)					\bar{x}	SD
	5	4	3	2	1		
สื่อมีข้อมูลที่เป็นประโยชน์	125 (41.67%)	133 (44.33%)	38 (12.67%)	4 (1.33%)	0 (0.00%)	4.26	0.72
สื่อทำให้ผู้ตอบแบบประเมินรู้จักอำเภอลับแลมากขึ้น	114 (38.00%)	137 (45.67%)	45 (15.00%)	3 (1.00%)	1 (0.33%)	4.20	0.75
สื่อทำให้ผู้ตอบแบบประเมินอยากเที่ยวอำเภอลับแล	142 (47.33%)	116 (38.67%)	37 (12.33%)	2 (0.67%)	3 (1.00%)	4.31	0.79

จากข้อมูลพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามเห็นว่าประเด็นสื่อทำให้ผู้ตอบแบบประเมินอยากเที่ยวอำเภอลับแลมีความพึงพอใจในระดับมาก ที่คะแนนเฉลี่ย 4.31 ประเด็นที่ได้รับค่าคะแนนเฉลี่ยอันดับ 2 คือสื่อมีข้อมูลที่เป็นประโยชน์ที่ค่าเฉลี่ย 4.26 พึงพอใจในระดับมากเช่นเดียวกับประเด็นอันดับที่ 3 คือสื่อทำให้ผู้ตอบแบบประเมินรู้จักอำเภอลับแลมากขึ้น อยู่ที่ค่าคะแนนเฉลี่ย 4.20

ตอนที่ 3 ข้อเสนอแนะอื่น ๆ

กระจายสื่อประชาสัมพันธ์ให้กว้างขวางมากขึ้น

การจราจรสะดวก รถไม่ติด ปรับปรุงเรื่องความสะอาดของเส้นทางและสภาพแวดล้อม

ครั้งแรกที่มาถึงอุดรติดก็ไม่เคยเห็นสื่อประชาสัมพันธ์ที่ดี สื่อประชาสัมพันธ์ยังไม่ค่อยครบครัน อีกทั้งยังไม่ครอบคลุม ปัจจุบันในประเทศไทยมีสื่อประชาสัมพันธ์แบบใหม่เช่น Wechat Weibo หวังว่าสื่อประชาสัมพันธ์จะได้รับการเพิ่มเติมในการใช้แอปพลิเคชันดังกล่าว

ควรเพิ่มเติมข้อมูลให้สมบูรณ์กว่านี้

ควรมีป้ายบอกทางเป็นภาษาจีน

ควรมีเส้นทางอื่นๆ นอกจากจักรยาน

ควรอธิบายให้ชัดเจนมากกว่านี้

ฉันคิดว่าอากาศที่นี่ดีมาก ๆ

ใช้ได้

ใช้ภาษาจีนได้ดี ในการประชาสัมพันธ์เพื่อการท่องเที่ยว

ใช้ภาษาจีนได้อย่างถูกต้อง

ใช้สื่อประชาสัมพันธ์ให้กว้างขวางมากกว่านี้

ดีมาก ช่วยให้การท่องเที่ยวของเราสะดวกมากยิ่งขึ้น

ดีมาก มีผลดีกับการท่องเที่ยว

ดีมากเลย

ได้ภาษาจีนได้อย่างสมบูรณ์

ทำได้ดีกว่านี้

ทำได้ดีมาก

น่าสนใจมาก

เนื้อหาดีมากเกินไป

บางสถานที่ก็ยังไม่เข้าใจความหมายมากนัก

ปรับปรุงสื่อประชาสัมพันธ์ เพื่อประชาสัมพันธ์สื่อสถานที่ท่องเที่ยวได้มากขึ้น

ปรับภาษาจีนในการอธิบายความหมาย เพื่อให้เข้าใจมากขึ้น

เป็นสิ่งใหม่

ผู้คนและสภาพแวดล้อมค่อนข้างดี แต่ควรปรับปรุงสิ่งอำนวยความสะดวกต่างๆ

พยายามปรับปรุงสื่อประชาสัมพันธ์ เพื่อให้สื่อประชาสัมพันธ์ถึงมือผู้ใช้มากขึ้น

พอใจมากๆ

พอใจได้

เพิ่มเติมข้อมูล

เพิ่มรูปภาพให้เห็นภาพมากขึ้น

ภาษาจีนน้อยเกินไป

มีความน่าสนใจมาก

มีรูปแบบสื่อประชาสัมพันธ์ ที่ครบครันสวยงาม

มีสถานที่ที่น่าสนใจ ดึงดูดนักท่องเที่ยว

ยอดเยี่ยม

รูปภาพน้อย ภาษาจีนในการอธิบายน้อยเกินไป

รูปภาพในสื่อประชาสัมพันธ์มีความสวยงาม ภาษาจีนชัดเจนมาก

รูปภาพและข้อมูลในสื่อประชาสัมพันธ์ ทำได้อย่างสวยงามและมีความเข้ากัน

วิวยสวย คนไทยน่ารักมาก

วิวสวยมาก

วิวสวยมากๆ

สภาพแวดล้อมสวยงามมาก

สมบูรณ์

สื่อประชาสัมพันธ์กะทัดรัด ครบถ้วน

สื่อประชาสัมพันธ์ควรปรับปรุงแก้ไขให้สมบูรณ์แบบ

สื่อประชาสัมพันธ์ดูง่าย เข้าใจง่าย

สื่อประชาสัมพันธ์ภาษาจีนครบถ้วน สมบูรณ์

สื่อประชาสัมพันธ์มีประโยชน์กับการพัฒนาการเกษตร

สื่อประชาสัมพันธ์ไม่ขยายกว้างมากพอ

สื่อประชาสัมพันธ์สามารถส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ

สุดยอด

เส้นทางค่อนข้างซับซ้อน

หวังว่าการใช้ภาษาจีนจะดีขึ้นกว่านี้

หวังว่าข้อมูลประชาสัมพันธ์ จะครบครันมากขึ้น

หวังว่าจะพัฒนาระบบการท่องเที่ยวให้ดีขึ้น

หวังว่าจะมีการพัฒนาการท่องเที่ยวได้ดีกว่านี้

หวังว่าจะมีเส้นทางอื่นๆมากกว่าเส้นทางจักรยาน

อธิบายได้อย่างละเอียด

อธิบายสถานที่โดยการใช้ภาษาจีนที่เข้าใจมากๆเลย

อุตรดิตถ์มีสภาพสิ่งแวดล้อมสวยงาม พัฒนาสถานที่ท่องเที่ยวในสื่อประชาสัมพันธ์ มีข้อมูลชัดเจน

ภาษาจีนอ่านแล้วเข้าใจง่าย

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

จากผลการวิจัย สรุปได้ว่าการจัดทำสื่อที่เป็นไปตามความต้องการของผู้ใช้หรือท้องถิ่น โดยความร่วมมือเรียนรู้ร่วมกันและเป็นการสร้างองค์ความรู้เพิ่มพูนในด้านของภาษาจีนเกี่ยวกับ วัฒนธรรมท้องถิ่น นอกจากทีมวิจัย นักศึกษาที่เป็นผู้ช่วยวิจัย ชุมชนท้องถิ่น และแม่ต๋วนักท่องเที่ยว ชาวจีน ต่างก็ได้รับความรู้จากการวิจัยทั้งสิ้นโดยผลิตผลที่ได้ สามารถนำไปใช้ในทางปฏิบัติได้อีกด้วย ซึ่งแยกเป็นประเด็นได้ดังนี้

5.1 สรุปผลการวิจัย

5.1.1 ผลการดำเนินกิจกรรม

ในการดำเนินการวิจัยตามแผนที่กำหนดไว้ ซึ่งมีปัญหาและการแก้ไขปัญหาต่าง ๆ มากมาย ไม่ว่าจะปัญหาในด้านของข้อมูลที่เป็นภาษาไทย ที่เป็นข้อมูลหรือภาษาไทยในเชิง วัฒนธรรมซึ่งบางครั้งยากต่อความเข้าใจ เนื่องจากเป็นภาษาท้องถิ่นหรือภาษาที่ต้องค้นหาความหมาย จากหลายแหล่งเพื่อสรุปความก่อนจะไปสู่กระบวนการการแปลภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งความ แตกต่างทางด้านรายละเอียดทางวัฒนธรรมที่ในแต่ละท้องถิ่นก็จะมีเอกลักษณ์หรือคำศัพท์เฉพาะที่ แตกต่างกันอีกด้วย

นอกจากนี้รายละเอียดเหล่านี้ก็ไม่มีในวัฒนธรรมของชาวจีนทำให้การอธิบาย รายละเอียดให้ผู้เชี่ยวชาญชาวจีนที่ร่วมแปลเป็นไปด้วยความยุ่งยากพอสมควร เพราะไม่มีคำศัพท์ที่ ทดแทนได้ในภาษาจีน ทำให้บางครั้งจำเป็นต้องใช้ในลักษณะการอธิบายความมากกว่าซึ่งทำให้ไม่มี คำศัพท์ที่ทดแทนคำศัพท์ในภาษาไทยได้ทั้งหมด และนอกจากนี้ข้อมูลวัฒนธรรมท้องถิ่นยังเป็นข้อมูลที่มี แหล่งในการสืบค้นที่จำกัดอยู่มาก ทำให้การหาข้อมูลยังเป็นไปด้วยความลำบาก

ส่วนโอกาสที่เกิดขึ้นกับทีมวิจัยคือการที่มหาวิทยาลัยมีอาจารย์ชาวจีน และ นักศึกษาจีนจำนวนมากพอสมควรเพื่อให้ทีมวิจัยสามารถตรวจสอบความถูกต้องและแลกเปลี่ยน เรียนรู้กับชาวจีนโดยตรงอันจะได้คำแปลภาษาจีนที่มีความหมายใกล้เคียงกับภาษาไทยที่สุด

5.1.2 ผลการทดลองในเรื่องการออกแบบและสร้างสื่อประชาสัมพันธ์รวมถึงความพึงพอใจต่อสื่อของนักท่องเที่ยวชาวจีน

จากผลการทดลองทำให้สามารถสรุปได้ว่า ในกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวจีนที่เดินทางมาเที่ยวอำเภอลับแล มีจำนวนของผู้หญิงมากกว่าผู้ชาย และนักท่องเที่ยวส่วนใหญ่อายุอยู่ระหว่าง 19-25 ปี ดังนั้นในการพัฒนาการท่องเที่ยวท้องถิ่นอาจส่งเสริมกิจกรรมที่สอดคล้องกับความสนใจ และความชอบของกลุ่มนี้เช่นการใช้เทคโนโลยีมาช่วยกับการทำธุรกิจ หรือการสร้างการท่องเที่ยวที่สามารถเพิ่มจำนวนของนักท่องเที่ยวจีนในกลุ่มอายุอื่น จากจำนวนของการพักอาศัยในอุตรดิตถ์พบว่า กลุ่มที่พัก 6 เดือน - 1 ปีมีมากที่สุดซึ่งน่าจะเป็นกลุ่มนักศึกษาแลกเปลี่ยนที่มาเรียนที่มหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์ซึ่งพบว่าเด็กกลุ่มนี้นอกจากจะมาเรียนแล้วยังท่องเที่ยวด้วย นอกจากนี้กลุ่มที่มาพัก 1-7 วันก็คือกลุ่มที่มีมากเป็นอันดับ 2 หากสามารถเพิ่มระยะเวลาการพักอาศัยได้ก็จะสร้างรายได้จากการท่องเที่ยวได้มากขึ้นได้อีกด้วย จากข้อเสนอแนะที่ได้จากการทดลองทำให้ทราบว่าหากจะประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวท้องถิ่นควรพัฒนาสู่การประชาสัมพันธ์ผ่านทางสื่อออนไลน์ด้วย

5.1.3 ประโยชน์จากการวิจัย

ประโยชน์ที่ได้รับอย่างเป็นรูปธรรมต่อผู้ที่เกี่ยวข้องคือ

1) หน่วยงานด้านการท่องเที่ยวของอำเภอลับแล

เนื่องจากการที่บุคลากรหน่วยงานด้านการท่องเที่ยวอำเภอลับแล ที่มีปัญหาในการสื่อสารภาษาจีนกลาง ก็สามารถใช้สื่อประชาสัมพันธ์นี้เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวได้แม้ไม่สามารถสื่อสารเป็นภาษาจีนได้ แต่สิ่งที่ควรเพิ่มเติมคือการพัฒนาศักยภาพบุคลากรที่ต้องมีการติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติโดยเฉพาะอย่างยิ่งชาวจีน

2) ทีมวิจัยและผู้ช่วยวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้ทำให้เกิดองค์ความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมต่าง ๆ ในท้องถิ่นอำเภอลับแลทางภาษาจีนกลางที่เป็นการส่งเสริมทางวิชาการในการกำหนดกรอบคำศัพท์ภาษาจีนกลางที่เกี่ยวข้องกับข้อมูลท้องถิ่นและเป็นแนวทางในการพัฒนาองค์ความรู้ทางภาษาจีนที่เกี่ยวข้องกับท้องถิ่นอำเภอลับแล

3) นักท่องเที่ยวชาวจีน

ในการวิจัยครั้งนี้เมื่อได้สื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวภาษาจีน จะช่วยส่งเสริมการถ่ายทอดข้อมูลท้องถิ่นแก่คนต่างชาติเพื่อการส่งต่อข้อมูลให้กับชาวจีนอื่น ๆ ต่อไป นอกจากนี้ควรมีช่องทางในการเผยแพร่ข้อมูลเพิ่มเติมต่อไป



5.2 ข้อเสนอแนะ

5.2.1 การพัฒนาหรือต่อยอดการวิจัยในประเด็นที่เกี่ยวข้อง

จากการดำเนินการวิจัยนี้ทำให้ทีมวิจัยพบว่ายังมีข้อมูลทางวัฒนธรรมที่เป็นภาษาไทยอีกเป็นจำนวนมากที่จำเป็นต้องได้รับการแปลเป็นภาษาต่างประเทศโดยเฉพาะภาษาจีนกลางเนื่องจาก คนจีนเป็นกลุ่มนักท่องเที่ยวที่มีกำลังทรัพย์ที่สามารถช่วยส่งเสริมการท่องเที่ยวหรือเศรษฐกิจของประเทศไทยให้ขยายตัวต่อไปได้ ถ้าหากคนไทยต้องการได้รับประโยชน์จำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องพัฒนาทรัพยากรบุคคลที่สามารถนำความเป็นไทยสู่การสร้างรายได้ที่ยั่งยืน ไม่ว่าจะเป็นการสร้างความรู้ความเข้าใจกับชาวจีน การแลกเปลี่ยนเรียนรู้วัฒนธรรมซึ่งกันและกัน การสร้างโอกาสทางเศรษฐกิจ การนำเทคโนโลยีของประเทศจีนมาประยุกต์ใช้กับประเทศไทย เพราะประเทศจีนเป็นประเทศที่มีระบบการปกครองที่มีข้อกำหนดมากมายทำให้ไม่ค่อยมีการเผยแพร่องค์ความรู้ของจีนเป็นภาษาต่างประเทศอื่นมากนัก ดังนั้นในขั้นต่อไปที่ควรมุ่งเน้น คือการสร้างบุคลากรทางภาษาที่มีทั้งความรู้ทางภาษาและความสามารถในการเรียนรู้หรือซึมซับความรู้ของจีนมาสู่การปรับใช้ในประเทศไทย

1) ในฐานะประเทศที่มีรายได้หลักจากการท่องเที่ยว ดังนั้นการเข้าถึงกลุ่มคนในตลาดนักท่องเที่ยวของโลกจึงจำเป็น ไม่ว่าจะเป็นภาษาอังกฤษสำหรับประชากรทั่วไปแล้วตลาดที่มีขนาดใหญ่อย่างประเทศจีนก็เป็นอีกประเทศที่มีนักท่องเที่ยวที่มีกำลังซื้อสูง หรือแม้แต่ประเทศในภูมิภาคอาเซียนเองก็เป็นตลาดที่น่าสนใจและมีอัตราการเติบโตที่ดี ที่ประเทศไทยสามารถสร้างโอกาสได้ในการนำองค์ความรู้หรือวัฒนธรรมท้องถิ่นไปเป็นจุดขายซึ่งอาจสรุปประเด็นต่าง ๆ คือ

ก) การรวบรวมองค์ความรู้ในท้องถิ่นและต่อยอดองค์ความรู้สู่การสร้างอาชีพและรายได้

ข) ด้านสร้างบุคลากรภาษาอื่นนอกจากภาษาอังกฤษหรือนวัตกรรมทางการสื่อสาร

ค) การพัฒนาทักษะการคิดและการเรียนรู้เพื่อสร้างโอกาสในชีวิต และการเรียนรู้ตลอดชีวิต

ง) การสร้างนวัตกรรมเพื่อการถ่ายทอดองค์ความรู้สู่ชุมชนและเยาวชน โดยเฉพาะอย่างยิ่งสื่อดิจิทัลที่เป็นแนวโน้มของโลกในอนาคต



บรรณานุกรม

- จิราพร เนตรสมบัติผลและเดชา ขาติวรรณ. (2560). จากงานวิจัยเพื่อศึกษาข้อผิดพลาดการ
แปลภาษาไทยในระดับคำของนักศึกษาจีน สาขาวิชาภาษาไทย คณะ
ภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยต่างหาลี. วารสารวิจัยราชภัฏพระนคร สาขา
มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
ปีที่ 12. ฉบับที่ 2. (157).
- ทิพวรรณ พุ่มมณี. (2550). อุตสาหกรรมการท่องเที่ยว. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร:
มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ธนวัฒน์ จอมประเสริฐ ดร. (2557). ระบบและกลไกมหาวิทยาลัยเพื่อสังคม. ค้นเมื่อ 5 เมษายน พ.ศ.
2560, จาก
[http://www.engagementthailand.org/index.php?option=com_content&
view=article&id=55:industry-engagementpdf001&catid=30:university-
engagement](http://www.engagementthailand.org/index.php?option=com_content&view=article&id=55:industry-engagementpdf001&catid=30:university-engagement).
- บุญมาตา ทับศฤงฆรา. (2555). การประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวพิพิธภัณฑ์ศูนย์การทหารปืนใหญ่
จังหวัดลพบุรี. ค้นเมื่อ 2 กรกฎาคม พ.ศ. 2559 จาก [www.macmthai.
grad.chula.ac.th/ISAbstract.pdf](http://www.macmthai.grad.chula.ac.th/ISAbstract.pdf).
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เฉลิมพระเกียรติ
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิม
พระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554. กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.
- พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2549). การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและการประยุกต์. กรุงเทพมหานคร :
สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.

วิจิตร ศรีสอ้าน ศ.ดร. (2557). **Engagement Thailand**. ค้นเมื่อ 5 เมษายน พ.ศ. 2560, จาก http://www.engagementthailand.org/index.php?option=com_content&view=article&id=56:international-engagement001&catid=30:university-engagement.

วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี. (2561). **อำเภอลับแล**. ค้นเมื่อ 3 มกราคม 2561, จาก <https://th.wikipedia.org/wiki>.

วรรณถ วิมลเฉลา. (2535). **คู่มือสอนแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัฒน์ จุฑะวิภาศ. (2541). **ศิลปะการจัดนิทรรศการ**. กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ไอห่วย ฉี, กมลพร สุทธิสุขศรี และศรีเพ็ญ เศรษฐเสถียร. (2551). **สาเหตุของความล้มเหลวและกลยุทธ์ในการแปล**.วารสารวิชาการศิลปศาสตร์ประยุกต์, 1, 12-19.